

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEEN



كلية الآداب واللغات  
قسم الترجمة

تخصص: عربي إنجليزي عربي

مذكرة لنيل شياذة ماستر في الترجمة  
الموضوع:

تحليل الصعوبات في ترجمة الحكم والأمثال الشعبية الانجليزية الى العربية من منظور ثقافي

إشراف:  
بولقداام نادية

إعداد الطالبين:  
بن مقران ندى شيراز  
بلخير عبد الله ابراهيم

| لجنة المناقشة |                |
|---------------|----------------|
| رئيسا         | بن عيسى مهديّة |
| ممتحنا        | مهتاري فايزة   |
| مشرفا مقرر    | بولقداام نادية |

العام الجامعي: 1444-1445 هـ / 2023-2024



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## شكر وعرفان

أول شكر لله سبحانه وتعالى على ما أسبغه علينا من نعم فله الحمد و

الشكر دائما و أبدا. كما نتقدم بالشكر الخالص للمشرفة الدكتورة

نادية بولقدم على مجهوداتها المبدولة و كذا أساتذة لجنة المناقشة

شكرا لكل من علمنا حرفا ، كلمة ، شكرا لكل الأساتذة المحترمين.

## اهداء

إلى أبي ..إلى الجدار الذي أستند عليه ..إلى الكتف التي أضع عليها أثقالتي ..إلى  
حبيبي و مصدر أمانتي ..ملجئي و قوتي ..إلى الذي ضحى و هازل يضحي لأبلغ مرادي

إلى روح جدتي الغالية التي لم تفارقني للحظة لطالما تمنيت أن تقر عينها برؤيتي في  
هذا اليوم لكنني على يقين أنها كانت ستكون فخورة بي

إلى أمي إلى من جعلت الجنة تحت قدميها ..إلى التي حرمت نفسها و أعطتني ..إلى  
التي ضحى و سهرت الليالي من أجلي ..و عملت على تربيتي لأصير من أنا عليها اليوم

إلى أختي الصغيرة الغالية ..صديقتي و رفيقة دربي ..حبيبتي و صندوق أسراري ..فإن  
الأخت في الدنيا ربيع ..

وأخيرا إل كل أصدقائي الذين ساندوني و كان لهم دورا في نجاحي بالأخص صديقتي  
سارة التي كاتفتني طوال مسيرتي ..حفظها الله و وفقها

بن مهران ندى هيراز

# اهداء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إلى من كانوا نور دربي وسند قلبي

إلى والديّ العزيزين، اللذين زرعاً فيّ حب العلم والسعي نحو التفوق، شكراً لصلواتكما ودعمكما الذي لا ينضب.

إلى أساتذتي الأفاضل، الذين لم يبخلوا عليّ بعلمهم وتوجيهاتهم، فلهم مني خالص الامتنان والتقدير.

إلى زملائي وأصدقائي، شركاء الدرب ومصدر الإلهام، شكراً لتشجيعكم ومساندكم.  
إلى كل من ساهم من قريب أو بعيد في تحقيق هذا الإنجاز، أقدم لكم هذه المذكرة تعبيراً عن امتناني واعتزازي بوجودكم في حياتي

بلخير عبد الله إبراهيم



اللغة ليست مجرد مجموعة من الكلمات والجمل، بل تحمل أيضًا حضارة وأفكار ووجهات نظر. لكل لغة خلفية تاريخية ومعتقدات وثقافة فريدة. وبالفعل، ينعكس في المثل والحكم والتعابير الجاهزة وغيرها من نمط التعبير شخصية وافكار الشعوب وخلاصة تجاربهم وثقافتهم.

يعتبر العمل الترجمي علمًا يتطلب الالتزام بالشروط التي أشار إليها العديد من المنظرين وعلماء الترجمة، مثل يوجين نيدا وفيدروف. فهو يهدف في الأساس إلى نقل الشكل والمضمون معًا، ويتطلب معرفة ودراية من قبل المترجم بالنص المصدر والنص المستهدف، إلى جانب مقصد الكاتب من إنتاج النص.

إن الترجمة لها أهمية كبيرة حيث تعد وسيلة فعّالة للتواصل بين اللغات والشعوب، وتمثل بذلك صلة مباشرة بين الحضارات في جميع مجالات العلوم والمعارف الإنسانية. وبما أن المترجم هو الذي يصيغ أفكار الكاتب في اللغة المستهدفة ويقدمها للقارئ، فإن تقديمه لهذه الأفكار يتطلب بالتأكيد فهمًا ثقافيًا لكل من اللغتين.

وبالفعل، تعتبر التعابير الشعبية ظاهرة ثقافية قبل كل شيء، حيث تحمل حمولة ثقافية تعكس الظروف والمواقف التي نشأت فيها. لذلك، فإن ترجمتها ليست مجرد نقل لغوي بل هي نقل ثقافي.

وانطلاقًا مما سبق تبادر إلى أذهاننا التساؤل التالي:



-ما مفهوم الترجمة الثقافية وأهميتها .

-الى اي مدى يؤثر مفهوم الفقدان والإضافة في الترجمة.

-ما هي اهم النظريات الترجمية الثقافية ومدى تأثيرها على عملية الترجمة.

اخترنا هذا الموضوع بسبب رغبتنا في استكشاف تأثير الترجمة على التعابير وتغيراتها عند نقلها من لغة إلى لغة أخرى. هدفنا من هذا العمل هو توضيح الجوانب العلمية لأولئك الذين يهتمون بمجال الترجمة و كذلك رغبتنا في زيادة رصيدنا المعرفي .ليس هذا البحث الأول الذي نُقدمه، ولن يكون الأخير، حيث سبق للعديد من الدراسات أن تناولت هذا المجال، بما في ذلك ترجمة التعابير الشعبية الإنجليزية الى العربية.

و اعتمدنا في بحثنا هذا على عدد من المصادر والمراجع التي ساعدتنا في الدراسة و التحليل  
نذكر أهمها:

\_ ابن منظور: لسان العرب مجلد 2.

\_ علي قاسم الحاج احمد : أصول الترجمة.

\_محمود أمين عبد ربو وآخرون : فن الترجمة و التنوع الثقافي.

خلال دراستنا، اتبعنا منهجين للتحليل والوصف والمقارنة لتحليل التعابير المترجمة. وتتألف خطة بحثنا من مقدمة وفصلين، مع انقسام كل فصل إلى مباحث. بدأنا الفصل الأول بإدراج تعاريف متعددة للترجمة، ومن ثم تحدثنا عن أنواع الترجمة وتقنياتها، و انتقلنا إلى الحديث

عن نظريات الترجمة، حيث قدمنا مفهومًا بسيطًا لنظرية الترجمة، وتركزنا على بعض نظريات الترجمة الوظيفية التي تدعم بحثنا.

وبعد الانتهاء من الفصل النظري تطرقنا الى الفصل التطبيقي و الذي تناولنا فيه دراسة تحليلية لبعض التعبيرات الشعبية من كتاب قاموس الأمثال الانجليزية مترجمة ومشروحة لمحمد عطية من مكتبة الكتب والموسوعات العامة، ادب البلدان الغربية ، 2004م - 1445هـ واجهتنا بعض الصعوبات أثناء البحث، حيث كان أولها عدم توفر مراجع كافية للاستعانة بها في البحث. لكن على الرغم من ذلك، تمكنا من العثور على بعض المراجع باللغات الأجنبية. كما تعرضنا لضيق الوقت نوعا ما و أن فترة البحث لم تكن كافية لجمع معلومات كافية للتعلم في هذا الموضوع الذي يثير الجدل . نود أن نشكر كل من ساندنا في هذا البحث وساعدنا في إتمامه، بما في ذلك الأستاذ المشرف " بولقدم نادية " . ونرجو من الله تعالى أن يوفقنا في إتمام هذا البحث العلمي الذي يعتبر ثمرة مشوار دراستنا.

في سياق استكشاف الفروق اللغوية والثقافية بين اللغة الإنجليزية والعربية يتساءل الكثيرون عن فعالية ترجمة التعبيرات الشعبية. تتناول هذه المذكرة تحليلًا نقديًا لعملية ترجمة التعبيرات الشعبية من الإنجليزية إلى العربية، حيث سنستكشف التحديات الفريدة التي تعترض المترجم ونسلط الضوء على الاستراتيجيات الأكثر فعالية للحفاظ على جوهر ومعاني هذه التعبيرات خلال عملية الترجمة هذا فيما يتعلق بالجانب اللغوي، اما الجانب الثقافي فإن هناك

خصوصيات لكل ثقافة تنطلق من مرتكزات بيئية وحضارية، إذ يصعب أحياناً نقل هذه الخصوصيات من خلال الترجمة إلى ثقافة أخرى نمت فيها النص الأصلي، فالأمثال على سبيل المثال تتطوي على حكمة وبلاغة في التعبير وإصابة للمعنى في كلمات موجزة. ولكل مجتمع أقواله المأثورة التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بثقافته، فهي تجسد عاداته وتقاليد وأفكاره ومن الصعب ترجمتها بأمانة تامة لا يشوبها نقص، لأن مقادير الأمور تختلف باختلاف الحضارات والشعوب والنظرة للحقائق ليست واحدة عند الجميع.

ترجمة التعابير الشعبية هي عملية مهمة ومعقدة تتطلب فهماً عميقاً للثقافة واللغة. فالتعابير الشعبية هي تلك العبارات غير الحرفية التي تستخدم في الحياة اليومية وتحمل معاني خاصة للمجتمع الذي يستخدمها. عندما نتحدث عن ترجمة التعابير الشعبية، فإننا نتعامل مع تحديات فريدة. فالتعابير الشعبية تعبر عن ثقافة وتاريخ وتفاصيل محددة للمجتمع الذي يستخدمها. لذلك، فإن تحويلها إلى لغة أخرى يتطلب فهماً عميقاً للثقافتين والتعابير اللغوية.

لتحقيق ترجمة دقيقة ومعبرة، يجب على المترجم أن يكون ملماً بالمفاهيم الثقافية والتاريخية المتعلقة بالتعبير. على سبيل المثال، قد يكون هناك تعبير شعبي في الإنجليزية يستخدم للتعبير عن الإصرار، ولكن قد لا يكون له مكافئ مباشر في العربية. في هذه الحالة، يجب على المترجم أن يكون مبدعاً ويجد حلاً لتقديم المعنى الصحيح في اللغة المستهدفة.

والمعروف أن ترجمة الأقوال المأثورة ليست نقلاً لغوياً بقدر ما هي نقل ثقافي يتمثل في البحث عن معادلات ثقافية وليس لغوية لأن المترجم بصدد نقل معان ذات بعد ثقافي اجتماعي حضاري، وقد تحتوي الألفاظ في صياغتها معان مبطنة، لذلك استوجبت البحث عن مكافئات في الثقافة الأخرى.

تعتبر الأمثال والحكم من المكونات الثقافية الغنية التي تعكس تراث وحكمة الشعوب. ومن بين الثقافات التي تتمتع بتراث ثقافي غني ومتنوع هو التراث الإنجليزي.

يعود تاريخ الأمثال والحكم الإنجليزية إلى قرون مضت، حيث كانت تستخدم لنقل الحكمة والتجارب تعد جزءاً أساسياً من التراث اللغوي والحضاري للشعوب، وتشتهر الأمثال والحكم الإنجليزية بجمال صياغتها وعمق معانيها.

تتشابه الحكم والأمثال في كل من اللغتين الإنجليزية والعربية في جوهر الحكمة التي تنقلها والتجارب التي تعبر عنها. ومع ذلك، ينبغي مراعاة الاختلاف الثقافي الواضح بين التراثين لضمان فهم صحيح للأمثال والحكم.

تواجه ترجمة الأمثال الإنجليزية ذات الخصائص الثقافية تحدياً كبيراً لأنها عادة ما تكون مرتبطة بسياقات خاصة. بالإضافة إلى ذلك، تُميز هذه الأمثال بأنها تعبر عن معانٍ مشفرة تتجاوز المعنى الحرفي لتلك العبارات، و تتميز هذه الأمثال بالتعبير عن معانٍ مستترة تتجاوز المعنى الحرفي الظاهري لها. عندما يتعلق الأمر باللغتين الإنجليزية والعربية، يواجه

المترجمون في كثير من الأحيان تحديات عديدة في ترجمة تلك الأمثال ذات الخصائص الثقافية نظرًا لاختلافات الثقافة بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وبالإضافة إلى ذلك قد يكون من الصعب إيجاد مكافئ تام لبعض تلك الأمثال.

تعتبر الأمثال الشعبية من فروع الثقافة الشعبية الأكثر ثراءً، حيث تجسد هذه الأمثال التعابير النابعة من تجربة شعبية طويلة. إنها عبارة عن حكمة وعبرة مستمدة من تلك التجربة، وتحمل الأمثال الشعبية صفات وأفكارًا شعبية خاصة لكل فرقة شعبية. تتميز تلك الأمثال بأنها جزء صغير يعكس حياة ومعتقدات وقيم الشعب. ولها تأثير كبير على القيم والأخلاق في المجتمع. إنها تعكس تجارب وحكم الأجداد وتوجهاتهم المعنوية والاجتماعية. من خلال تداول الأمثال الشعبية من جيل إلى جيل، لكي يتم نقل الحكمة والقيم الثقافية والأخلاقية.

تحمل الأمثال الشعبية رسائل هادفة تشجع على السلوك الصحيح وتتصح بالتصرف بحكمة ونزاهة. إنها تسهم في تشكيل الوعي الاجتماعي وتعزز القيم المجتمعية الإيجابية.

إن ترجمة الأمثال الإنجليزية إلى العربية تتطلب مهارة وإتقان، حيث يجب على المترجم توظيف مهاراته اللغوية بشكل دقيق لنقل المعنى الأصلي بكل وضوح. وبفضل الجهود المبذولة في عملية الترجمة، يمكن للقارئ العربي الاستفادة من حكم وأمثال الثقافة الإنجليزية

في هذه المذكرة، سنستكشف التحديات التي يواجهها المترجمون عند ترجمة هذه العبارات وكيفية التعامل معها بشكل فعال. سنناقش أيضًا الاختلافات الثقافية واللغوية بين اللغتين

وكيف يمكن تقديم التعبيرات الشعبية بشكل ملائم ومفهوم و سوف نستعرض أمثلة واقعية ونقدم استراتيجيات لتحقيق ترجمة دقيقة ومعبرة لهذه العبارات.

## الفصل الأول:

### الأسس النظرية للترجمة الثقافية

## 1 مفهوم الترجمة

### 1.1 الترجمة لغة

إن الترجمة مشتقة من فعل " ترجم " ، و على نحو ما جاء في لسان العرب: "ترجم كلامه بمعنى فسرهُ بلسان آخر <sup>1</sup>.

و في المعجم الوسيط : "ترجم الكلام بينه ووضحه و كلام غيره نقله من لغة إلى أخرى و لفلان ذكر ترجمته الترجمان : المترجم جمع تراجم و تراجمة <sup>2</sup>.

"فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم ، و اذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما، فلن يستطيع ان ينقله الى لغة أخرى و إذا نقله دون فهم كاف فسوف ينتج ألبازا يحتار فيها قارتها <sup>3</sup>.

نحن نعني بذلك أن الترجمة هي عملية نقل النصوص أو الكلام من لغة إلى أخرى مع الالتزام بالدقة والفهم الصحيح للمعنى.

و في المعجم المنجد، فهي تحليل على " نقل الكلام من لغة إلى أخرى ، و على التأويل و التفسير و الشرح <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> ابن منظور: لسان العرب مجلد 2، دار الجبل بيروت ، 1988م ص 316.

<sup>2</sup> إبراهيم أنيس : مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط مكتبة الشروق الدولية، ط5، 2011 ص 83.

<sup>3</sup> علي قاسم الحاج احمد : أصول الترجمة ،دار الإعصار العالمي الأردن ط 1.1، 2011م، ص 14.

<sup>4</sup> لويس معلوف : المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق بيروت ، ط 1، 2001.



من خلال كتب اللغة، يمكننا أن نعرف أن الترجمة في اللغة العربية تشمل تصنيفات متعددة وتدل على أربعة معان.

-الشيخ الرزقاني رحمه الله:

1 - تبليغ الكلام لمن يبلغه ، و منه قول الشاعر :

إن الثمانين و بلغتها ... قد أحوجت سمعي إلى ترجمان.

2- تفسير الكلام بلغته التي جاء بها ومنه قيل في ابن العباس (رضي الله عنهما ) انه :  
ترجمان القرآن .

3 - تفسير الكلام بلغة غير لغته، قال في تاج العروس : "و قد ترجمه و ترجم منه إذا فسر كلامه بلسان آخر <sup>1</sup> .

4 - نقل الكلام من لغة إلى أخرى ، قال في لسان العرب: "الترجمان (بالفتح و الضم) هو الذي ينقل الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى ، والجمع تراجم <sup>2</sup> .

"و الترجمة و إن كانت لغة تشتمل على أربعة معاني ، إلا أنها انحصرت في النوع الرابع ، وهو نقل الكلام من لغة إلى لغة ثانية واقتناع الناس بأن هذا المنقول هو الكلام الأصلي تماما بلا زيادة و لا نقصان" [3].

<sup>1</sup>ابن منظور : لسان العرب.

<sup>2</sup>عبد الوكيل الدروي : ترجمة القرآن دار الإرشاد ، حمص ص 19

من الواضح أن تعريف الترجمة متفق عليه بين المعاجم السابقة، وبالتالي فإن الترجمة لا تخرج عن الأربعة معان التي ذكرناها سابقاً. فهي تتجسد عموماً في تبليغ ونقل النتائج اللغوي من لسان إلى آخر، سواء كانت كلمات أو نصوص أدبية أو إعلامية أو تقنية. يتم تحويل المعنى من لغة إلى أخرى باستخدام مهارات الترجمة لضمان الدقة والفهم الصحيح للمعنى في اللغة المستهدفة.

## 2.1 الترجمة اصطلاحاً

"هي العملية اللغوية الأولية التي يقوم على أساسها التبادل والحوار و التفاعل بين الثقافات"<sup>1</sup>.  
و يمكن القول أنها " آلية من الآليات اللغوية التي تعمل على نقل المعارف و الثقافات و العلوم التي تتعلق بالشعوب الأخرى فهي بمثابة الوسيط اللغوي الذي يسمح بالسيرورة الحضارية"<sup>2</sup>.

من هذين التعريفين، يمكننا القول إن الترجمة هي الوسيلة التي تسمح بنقل الحضارات وتبادل المعرفة بين الثقافتين. فعندما نقوم بترجمة لغة إلى أخرى، نقوم بنقل المفاهيم والأفكار والقيم والثقافة من ثقافة إلى أخرى. إنها وسيلة قوية لتعميق التفاهم العابر للثقافات وتواصل الشعوب

<sup>1</sup>محمود أمين عبد ربو وآخرون : فن الترجمة و التنوع الثقافي دار الكتاب الحديث ، القاهرة مصر ، 2009 م ، ص 188.

<sup>2</sup>ينظر : قريب الله حمدون : الترجمة بين العولمة و تكنولوجيا المعلومات , قسم اللغة الانجليزية والترجمة, كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود , الرياض ص 1.

المختلفة. من خلال الترجمة، يمكننا الاندماج في ثقافات أخرى واكتشاف تفاصيل جديدة وتعميق الاحترام المتبادل بين الثقافات. إذًا، الترجمة هي عبقرية تجمع بين اللغات وتقرب الناس في عالم متعدد الثقافات.

جاء في تعريف آخر للترجمة : "الترجمة هي نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على التكافؤ"<sup>1</sup>.

و يعرف نيومارك - NEWMARK - الترجمة بأنها : "مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى"<sup>2</sup>.

و في تعريف آخر للترجمة تعني "نقل الأفكار و المفاهيم من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة التسلسل المنطقي، وقواعد اللغة النحوية والصوتية و الدلالية والبلاغية ، و المصطلحات و التقابلات وما إلى ذلك مع الحفاظ على روح النص المنقول"<sup>3</sup>.

كما يرى سلمان الواسطي أن "الظاهرة الترجمية وليد شرعي للظاهرة اللغوية لدى البشر شعوبا و قبائل و تطورت لديهم الظاهرة اللغوية مختلفة حتى ظهرت الحاجة إلى الترجمة تحقق بين

<sup>1</sup> ينظر سعيدة كحيل تعليمية الترجمة : دراسة تحليلية تطبيقية ، عالم الكتب الحديث، الأردن ص 21

<sup>2</sup> محمد حسن يوسف : كيف تترجم؟ مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة، مصر ، ط2، 2006م، ص 29.

<sup>3</sup> ينظر محمد عمر محمود فضل الله: اثر الترجمة في الأخطاء الشائعة في اللغة، العربية جامعة الخرطوم، مصر ، 2009، ص 185

الناطقين بلغات مختلفة ما تحققه اللغة الواحدة بين الناطقين بلغات مختلفة ما تحققه اللغة الواحدة بين الناطقين بها من وظائف توصيل الأفكار والمشاعر و الرغبات<sup>1</sup>.  
مما سبق، يمكننا إجمال قولنا أن الترجمة في المقام الأول هي نشاط بشري يمكن من خلاله تبادل المعنى بين لغتين مختلفتين. و يتصدى الإنسان تحديات اللغة لينقل المعنى المراد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مع الحرص على الحفاظ على روح النص الأصلي. يعتمد نجاح الترجمة على فهم عميق للثقافة الأصلية وقدرة على التعبير ببراعة في اللغة المستهدفة. من خلال الترجمة الدقيقة، يمكن تحقيق التواصل الفعال عبر الثقافات المختلفة ونقل الأفكار والمفاهيم بشكل صحيح ومؤثر.

## 2 مفهوم الترجمة الثقافية

تعتبر الترجمة الثقافية من أبرز أنواع الترجمة التي تلعب دوراً حيوياً في نقل المعلومات والمحتويات التي تتعلق بثقافات العديد من البلدان، حيث تسهم في تعزيز الانفتاح على العالم وتبادل الأفكار بين الشعوب.

تعد الترجمة الثقافية جسراً يربط بين الثقافات المختلفة ويخلق عالماً متنوعاً ومتقفاً. من خلال ترجمة مواضيع متنوعة مثل التاريخ والحروب والتراث الثقافي والنزاعات والتطورات، يمكن

<sup>1</sup>صفاء خلوصي : فن الترجمة الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة مصر ، ط 2، 2000م نقلا عن : كتاب علم الترجمة الطلبة قسم الترجمة المترجمين المحترفين والمتخصصين، لعنتر عبد الله، دار الكتاب الحديث، 2011م ، ص 231.

للناس اكتشاف وفهم جوانب جديدة ومثيرة عن ثقافات البلدان المختلفة. تعتمد صيغ محتوى الترجمة الثقافية على المقابلات، ومقاطع الفيديو، والأفلام، والبرامج التلفزيونية، والمقالات، والأبحاث، والتقارير، لافتراض أشكالاً متعددة تنقل تلك المعلومات بطريقة شيقة وشفافية. تتمثل قيمة الترجمة الثقافية في تعزيز الفهم والتقارب بين الثقافات المختلفة في عالمنا المتنوع المتصل.

الترجمة الثقافية هي عملية نقل المحتوى والمعلومات من لغة إلى أخرى بطريقة تحافظ على الجوانب الثقافية والتاريخية والاجتماعية للبلد المصدر. إنها تهدف إلى تمكين الناس من فهم واحترام ثقافات مختلفة وتعزيز التفاهم العابر للثقافات.

تعد الترجمة الثقافية أداة هامة لتبادل الأفكار والمعرفة بين الشعوب المختلفة. فهي تساهم في إزالة الحواجز اللغوية وتعزيز الانفتاح والتعايش السلمي بين الثقافات المختلفة.

تشمل محتويات الترجمة الثقافية مواضيع متنوعة مثل التاريخ والحضارة والأدب والفنون والعلوم والتكنولوجيا والعادات والتقاليد والقيم والمعتقدات والعمارة والموسيقى والمأكولات والملابس والاحتفالات وغيرها الكثير. إنها تساهم في إثراء المعرفة حول البلدان وتعزز الاحترام المتبادل بين الثقافات.

تلعب الترجمة دوراً حيوياً في نقل الثقافة. فهي تعمل كسماعات ومكبر صوت يمكننا من خلالهم التواصل مع الآخرين ومشاركتهم ثقافتنا، بالإضافة إلى استيعاب ثقافتهم. إذا لم يكن

هناك ترجمة، ستظل كل أمة جزيرة منفصلة داخل محيط شاسع، حيث لا نعرف كيفية التواصل أو ما يختبئ في أعماقه<sup>1</sup>.

### 3 اهمية الترجمة الثقافية

الترجمة الثقافية تُعدُّ علاقةً وطيدةً بين المفاهيم الثقافية والترجمة، فجميع النصوص المترجمة تلعب دورًا محوريًا في نشر الثقافة. ومن بين فوائد الترجمة الثقافية، دورٌ مهمٌ في ربط الشعوب ببعضها البعض وجعلها تتقارب وتتفاعل فيما بينها، كما تساعد في نشر المعرفة والحقائق المهمة في تاريخ البلاد والاستقلال والحياة اليومية والترفيه وغيرها من المواضيع الأخرى.

وعلاوة على ذلك، فإن الترجمة الثقافية تساهم بشكل كبير في مساعدة الأشخاص والبلدان على التطور والتقدم، حيث تسمح هذه الترجمات بالتطور الفكري والإنساني وحتى يصبح من الممكن لنظام بلد ما أن يتغير بفضل نشر الثقافة. كما تتيح الترجمة الثقافية للأفراد والبلدان بتبادل الأفكار الجديدة والاكتشافات والتي من الممكن أن تكون مفيدة بشكل كبير في بعض الحالات والمجتمعات وبشكل عام، فإن الترجمة الثقافية هي بمثابة جسر يربط الشعوب

<sup>1</sup> <https://leaderstranslation.com/ar/blog/cultural-translation-its-difficulty-problems-and-most-notable-examples#taaryf-ltrgm-lthk-fy>

والبلدان على مستوى الحضارة والثقافة، ويساهم الجسر في إنشاء علاقاتٍ إيجابيةٍ بين الشعوب والحضارات المختلفة، ويُعزز التفاهم بين الشعوب والثقافات بشكلٍ كبير.

بل تساعد أيضًا على تبادل الحلول في الحالات التي تواجه فيها بعض البلدان مشاكل يمكن أن تجد حلاً لها في تجارب بلدان أخرى.

ومن بين فوائد الترجمة الثقافية الأخرى، التغلب على الحواجز الموجودة بين الشعوب والبلدان. حيث يصبح الجميع على دراية بثقافات بعضهم البعض، مما يعمل على تقريب المسافات والتفاهم بينهم.

كما تساهم الترجمة الثقافية في الانفتاح الثقافي، حيث تساعد على تبادل الخبرات والتعرف على ثقافات مختلفة في المجتمعات التقليدية وتعزز التعايش والتفاهم بين الشعوب.

ومن خلال نشر الوعي الثقافي، يمكن للترجمة الثقافية أن تساهم في تعزيز الوعي العام للشعوب ونشر الحقائق. فهي تلعب دوراً مهماً في توعية الناس وتوجيههم لفهم الأحداث المعقدة وتعزيز التعاطف والتغيير الإيجابي.

ولا شك في أن الترجمة الثقافية تساهم في تطور وتقدم البلدان، حيث يمكن للدول أن تستفيد من التجارب والاكتشافات في بلدان أخرى لتطوير مجتمعاتها وتعزيز التقدم المحلي.

حققت الترجمة تقدماً عبر التاريخ في تيسير التواصل السلمي بين الأمم، وفتحت الأبواب التي كانت في السابق مغلقة، ودعمت النشاط التجاري على المستوى الدولي القاري، وأشعلت

العقول المظلمة التي كانت تمتق بها رقاب الجهل، وعززت العلم كمنهجية موثوقة غير قابلة للانتكاس أمام الظلم والجهل.<sup>1</sup>

#### 4 فقدان والاضافة في الترجمة

نشأت الترجمة منذ ان نشأت ثقافة الإنسان على وجه الأرض، وليست الترجمة نقل معاني الألفاظ من لغة إلى أخرى، بل إنها عملية نقل ثقافة النص مع معنى النص وجماله وخياله وأفكاره حتى تؤثر في قلوب القارئ أو السامع للنص المستهدف. وعندما يقوم المترجم بترجمة النص من وجهة نظريات ثقافية سوف يقوم بمعالجة القضايا والصعوبات التي يتعرض لها المترجم أثناء عملية الترجمة.

فيمكن أن يجد المترجم نفسه في بعض الأحيان مضطرا إلى إضافة معلومات إلى النص المصدر لتوضيح نقطة محددة غير واضحة للقارئ الهدف. كما قد يضطر المترجم في بعض الأحيان إلى حذف أجزاء من النص المصدر لتحسين النص النهائي وجعله أكثر فهما ووضوحاً للقارئ الهدف. ولكن يجب على المترجم أن يتخذ هذه القرارات بناءً على معرفته العميقة بلغتي النص المصدر واللغة الهدف ، بناءً على معرفته بمتطلبات المستخدم النهائي والسياق الثقافي. بشكل عام، من الضروري أن يكون لكل قرار مترجم ما له وما عليه ، حتى يتمكن من تحقيق توازن بين ما يجب إضافته وما يجب حذفه لتحسين النص.

<sup>1</sup>المرجع السابق.



#### 1.4 الإضافة في الترجمة الثقافية

تعريف: الإضافة في الترجمة الثقافية هي تقنية يستخدمها المترجم لإدخال معلومات أو تفاصيل إضافية في النص المستهدف، لم تكن موجودة في النص المصدر. الهدف من هذه الإضافة هو تسهيل فهم النص للجمهور المستهدف، خاصة عندما تكون هناك فروق ثقافية كبيرة.

#### أسباب الإضافة

- توضيح المصطلحات الثقافية: عندما يحتوي النص المصدر على مصطلحات أو عبارات ثقافية قد تكون غير مألوفة للجمهور المستهدف.
- سد الفجوات الثقافية: عندما تتطلب الخلفية الثقافية للنص المستهدف إضافة تفاصيل لتوضيح السياق أو الخلفية.
- تحسين تدفق النص: لإضافة تفاصيل تجعل النص أكثر سلاسة وانسيابية للجمهور المستهدف.

مثال: النص المصدر: "He gave her a red envelope during the Lunar New Year." النص المستهدف: "أعطاهَا ظرفًا أحمر (رمز للحظ السعيد في الثقافة الصينية) خلال رأس السنة القمرية."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. "The Theory and Practice of Translation." (1974).

## 2.4 النقصان في الترجمة الثقافية

تعريف: النقصان في الترجمة الثقافية هو تقنية يستخدمها المترجم لحذف أو تجاهل بعض التفاصيل أو المعلومات من النص المصدر أثناء الترجمة. يتم ذلك عادةً لتجنب التعقيد أو لتبسيط النص، بحيث يصبح أكثر سهولة ووضوحًا للجمهور المستهدف.

### أسباب النقصان:

- تجنب التفاصيل غير الضرورية: عندما يحتوي النص المصدر على تفاصيل قد لا تكون ذات أهمية بالنسبة للجمهور المستهدف.
- التبسيط: لجعل النص أكثر وضوحًا وسهولة في القراءة.
- تحسين تدفق النص: بإزالة التفاصيل التي قد تعيق تدفق النص أو تسبب ارتباكًا.

مثال: النص المصدر: "During the Qingming Festival, people in China visit their ancestors' graves and perform various rituals such as burning incense and offering food". النص المستهدف: "خلال مهرجان تشينغمينغ، يزور الناس في الصين قبور أسلافهم".<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Venuti, Lawrence. "The Translator's Invisibility: A History of Translation." (1995).

### 3.4 الإضافة والنقصان في الترجمة الثقافية

تعريف: الإضافة والنقصان في الترجمة الثقافية هي استراتيجية يستخدمها المترجم لتحقيق توازن بين إدخال تفاصيل إضافية وحذف تفاصيل غير ضرورية في النص المستهدف. الهدف هو نقل المعنى الأصلي للنص بشكل يناسب الجمهور المستهدف، مع الحفاظ على وضوح النص وسهولة فهمه.

أسباب استخدام الإضافة والنقصان معًا:

- تكيف النص ثقافيًا: لضمان أن النص المستهدف يتناسب مع الخلفية الثقافية للجمهور.
- تحسين الوضوح: بإضافة شروحات أو حذف تفاصيل معقدة.
- تحقيق التوازن: للحفاظ على توازن بين الدقة والتبسيط في النص المستهدف.

مثال: النص المصدر: "During the Diwali festival, families light oil lamps called diyas, decorate their homes with rangoli patterns, and exchange sweets and gifts." النص المستهدف: "خلال مهرجان ديوالي، تضيء العائلات المصابيح الزيتية (المعروفة باسم دياس) وتزين منازلها بالأنماط الملونة وتتبادل الحلوى والهدايا."

## 5 نظريات الترجمة الثقافية و تأثيرها على عملية الترجمة

تتمثل الثقافة في الأخلاق والمعايير الأخلاقية التي توجد في المجتمع البشري. ويشمل مفهوم الثقافة جميع الظواهر والعوامل التي تمتلكها البشرية عن طريق التخلّف الاجتماعي والقومي في المجتمعات البشرية. وتعتبر العادات والتقاليد والأدوات والأدب والفن والممارسات الاجتماعية والدينية والأدبية عناصراً من عناصر الثقافة. واللغة عنصرٌ منها، فهي تساعد الناس على تحسين ثقافتهم وتطوير لغتهم. ويساعد التطوير الثقافي للغة في تشكيل كلمات ومفردات جديدة. بدأت دراسات الترجمة في التسعينات بتوظيف أدوات التاريخ الثقافي والدراسات الثقافية، وتتبع نظام التحول الثقافي في الترجمة.

تتمحور نظريات الترجمة حول تصنيف اللغات التي يتم ترجمتها إلى صنفين رئيسيين: لغة المصدر ولغة الهدف.

اللغة المصدر هي اللغة المترجمة منها إلى اللغة المستهدفة، والتي قد تستخدم أيضاً مصطلح "النص الأصلي". على الرغم من وضوح هذا التقسيم، إلا أن هناك اختلاف في آراء الباحثين في نظريات الترجمة حوله.

فنظرية اللغة تروج لفكرة أن النص المترجم يتكون من الكلمات، وأن هذه الكلمات تمثل المادة الأساسية المتاحة أمام المترجم الذي يعمل على ترجمتها. كما تعتبر هذه الأخيرة أن النص هو وحدة ذات بُعد واحد يتكون من مجموعة من الكلمات وفقاً لتراكيب محددة تشكل الجُمْل.

يشير "فيدروف" إلى أن عملية الترجمة هي عملية لغوية بالأساس، ويجب أن يتم تحليلها وفقاً للأسس علم اللسانيات، أما موانع يعتبر أن "الترجمة هي احتكاك بين اللغات، لكنها حالة قصوى من الاحتكاك، حيث يقاوم المترجم الثنائي اللغة أي اختلاف عن المعيار اللغوي وأي تدخل بين اللغتين المتناوبتين". وقد اقترح أنه يجب دراسة قضايا الترجمة وفقاً لعلوم اللسانيات المعاصرة.

يصنف كاتفورد الترجمة إلى مستويين: المستوى اللغوي والمستوى التعبيري. ويشير المستوى اللغوي إلى المعنى بصفة عامة في جميع مكونات النص، ويشمل الصوت والحروف والكلمات والجمل. و يرى أن الترجمة تتأرجح بين مستويين أساسيين، أحدهما يتعلق بالسمات والآخر يتعلق بالمعنى، كما يتحدث عن مفاهيم التكافؤ والتناظر اللازمين لبلوغ أعلى درجات كمال الترجمة.

و يلاحظ أن النظرية في المعنى هي مهمة لنظرية الترجمة، وبدون هذه النظرية لا يمكن مناقشة بعض الجوانب المهمة في عملية الترجمة. وفي هذا السياق، يذكر بيتر نيومارك في كتابه "كتاب في الترجمة" أننا نترجم الكلمات لأنه ليس هناك شيء آخر يتم ترجمته، إذ يوجد على الصفحات الكلمات فقط، وذلك بالإضافة إلى اقتراحه بعض معايير تحليل النص مثل نية النص ومن نية المترجم وجو النص وأسلوب الكتابة.

يرجع البعض لفكرة أن الترجمة هي فن مستقل يستند على علم اللسانيات. و هناك من يربط الترجمة بنظرية المعنى ويعتقد أن هناك مستويين في الترجمة. يهدف الأول إلى إيجاد تكافؤ لغوي لوحدة اللغة في النص الأصل، بينما يهدف الثاني إلى نقل المعنى الذي يحاول صاحب النص توصيله من خلال استخدام المستوى اللغوي.

يشدد أتباع هذه النظرية على ضرورة إيجاد نص مكافئ وليس متطابق؛ حيث لا يمكن تحقيق تطابق كامل بين اللغات المختلفة. تعمل النظريات اللغوية للترجمة على ربط اللغة بالفكرة والمعنى والخلفيات الثقافية. و يرى اصحاب هذه النظريات أن دور المترجم يكمن في محاولة إحداث تأثير مشابه لدى المتلقي بلغة الهدف، لكي يتوافق مع التأثير الأصلي الذي يحدثه النص لدى مستلمه بلغة المصدر، ويسعى المترجم وفقاً لقواعد وحدود اللغة الهدف إلى تقديم نفس المعنى المقصود في النص الأصل.

ترمي النظرية التفسيرية إلى أن الترجمة تعتبر مرحلة من مراحل التواصل بين اللغة المصدر والمتلقي باللغة الهدف، وتتكون الترجمة من ثلاثة عناصر رئيسية: فهم المعنى، تحديد اللفظ، وإعادة التعبير.

ويركز أتباع هذه النظرية على دور المترجم في تفسير كلمات النص الأصلي في لغة المصدر لفهم معانيها ودلالاتها، ثم يقوم بإعادة صياغة ما فهمه من النص الأصلي وتحويله إلى اللغة الهدف مع الحرص على تحقيق نفس التأثير لدى المتلقي و بالتالي، يعتبر المعنى

جوهر عملية الترجمة، ويتألف النص من ثلاثة أبعاد: البعد اللغوي، البعد الفكري، والبعد التأثري، و من هذا نتنتج ان الترجمة لا تهدف إلى المطابقة الدقيقة في التركيب، بل إلى تحقيق التأثير المناسب. ونظرًا لعدم وجود مطابقة لغوية وثقافية مطلقة، يجد المترجم نفسه مجبراً على القيام بتكييفاً ثقافياً ثقافياً في اللغة الهدف لتحقيق نفس الأثر الذي أحدثه النص في اللغة المصدر<sup>1</sup>.

كما توجد اتجاهات ونظريات أخرى في دراسة الترجمة التي تركز على الترجمة الثقافية، وتطورت هذه النظريات مع تطور دراسة الترجمة. وتنقسم إلى فئتين:

### 1.5 القسم الأول: النظرية الثقافية الاجتماعية

توجد معايير وضوابط تقيد عناصر الترجمة، وتلزم المترجم بالاعتماد عليها. وهذه المعايير هي القيود الاجتماعية والثقافية التي تتعلق بالثقافة والمجتمع والتاريخ<sup>2</sup>. تنظم العادات الاجتماعية والثقافية ضوابط توجه المترجم في عملية الترجمة، ولكن هذا لا يعني تحويله إلى كيان آلي بل ينطوي على دور شخصي في الترجمة خاصةً عندما يتعلق الأمر بالسياقات الثقافية والاجتماعية الأوسع، حيث يمنحه تفاصيل هذه القيود المساحة الكافية لممارسة الترجمة بصفة ذاتية في النص الأصل<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> [https://allugah.com/?p=751#\\_edn14](https://allugah.com/?p=751#_edn14)

<sup>2</sup> Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies : Theories and Applications*. London : Routledge

<sup>3</sup> Pei, Denghua, *The Subjectivity of the Translator and Socio-cultural Norms*, *English Language Teaching* Vol. 3, No. 3; September 2010, p :29-34

وفقاً للقيود الثقافية والفجوات والاختلافات الموجودة بين اللغات، يعتمد الترجمة من الناحية الثقافية على استراتيجيات وإجراءات متنوعة لكي يتحقق المترجم هدفه في ترجمة النص من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. وقد قدم جان بول فناي وجان دربل نت ( Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet) بعض هذه الاستراتيجيات والطرق التالية<sup>1</sup>:

### الترجمة الإقتراضية:

تُعد الترجمة الإقتراضية واحدة من استراتيجيات الترجمة التي يتم استخدامها للتعامل مع الفجوات اللغوية بين اللغات المختلفة، وقد يحتاج المترجم إلى استخدام هذه الاستراتيجية في حالة وجود مصطلح أو مفهوم غير معروف في اللغة المستهدفة، مثل عملية تقنية جديدة، لتحقيق التأثير الأسلوبي المطلوب في الترجمة.

و من ناحية أخرى الترجمة الإقتراضية أو النُحل وتوطين المصطلح الأجنبي ويقال لها في العربية تعريب الأساليب والتعريب المعنوي ، يقصد بها نقل تعبير موجود سلفاً في لغة إلى لغة أخرى.

<sup>1</sup> Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet : A Methodology for Translation : The translation Studies Reader, Edit : Lawrence Venuti, Page :85-91, Routledge, London.2004



الترجمة الاقتراضية هي عملية استعمال كلمات أو عبارات من لغة أجنبية في لغة أخرى بدون ترجمتها حرفيًا. على سبيل المثال، في اللغة العربية يمكننا استعمال كلمة "كومبيوتر" للإشارة إلى الحاسوب، وهي كلمة مقترضة من اللغة الإنجليزية. هذه الطريقة تستخدم عندما لا يوجد مصطلح معادل في اللغة المستهدفة أو عندما يكون الاقتراض أكثر وضوحًا وفعالية في التواصل.

هناك العديد من الأمثلة على الترجمة الاقتراضية من العربية إلى الإنجليزية. على سبيل المثال، كلمة "شاي" في العربية يمكن ترجمتها إلى "تي" في الإنجليزية. كما يمكننا استعمال كلمة "فلافل" بدلاً من "فالافيل" للإشارة إلى الطعام الشهير في العالم العربي.

#### – ترجمة الاستعاضة:

تُعد ترجمة الاستعاضة نوعًا خاصًا من استراتيجيات الترجمة الاقتراضية، حيث تقوم اللغة المستهدفة باستعارة تعبيرًا من اللغة المصدر، ثم يتم ترجمة كل عنصر من عناصره ترجمة حرفية. هذا النوع من الترجمة يسمح للمترجم بإيجاد تكافؤ دقيق بين اللغتين ونقل المعنى بشكل مباشر وحرفي.

#### – الترجمة الحرفية:

تعتبر الترجمة الحرفية أو الترجمة الكلمة بكلمة عملية نقل النص من لغة المصدر بشكل مباشر إلى نص متناسب في اللغة المستهدفة من حيث الصياغة والاصطلاح. وفي هذا

النوع من الترجمة، يقتصر دور المترجم على الالتزام بقواعد اللغة المستهدفة لتحقيق الترجمة بشكل صحيح ودقيق ، فالترجمة الحرفية هي ترجمة المعنى الدلالي لكل كلمة من كلمات الجملة على حدة، ووضع الكلمات في نفس ترتيب الكلمات في اللغة الأجنبية، دون الأخذ في الاعتبار الاختلافات اللغوية، أو التركيب النحوي المختلف للغتين، أو الاختلافات الثقافية المتعلقة باستخدام اللغتين بشكل طبيعي. إن مترجم الترجمة الحرفية لا ينظر سوى لمعنى الكلمات مجردة من السياق، والالتزام بترتيبها داخل الجملة خارج سياق المعنى.

بعض الأمثلة الترجمة الحرفية:

مما تم ذكره بالفعل، ومن خلال بعض أمثلة الترجمة الحرفية التي سنعرضها عليكم يتضح أن الترجمة الحرفية تصبح ناجحة في بعض الأحيان، ولكن ليس في كل الأحيان؛ فهناك مواضع لا يصح فيها استخدام الترجمة الحرفية للتعبير عن المعنى على الإطلاق.

1-He should shoulder the responsibility:

بالنسبة إلى هذه الجملة فلا يمكن استخدام الترجمة الحرفية والتي تكون "يجب عليه كتف المسؤولية"، حيث لا معنى للجملة. يجب استخدام أحد الأساليب الأخرى للترجمة، والتي تولي اهتماماً للتعبير عن المعنى، فيصبح معنى الجملة: "يجب عليه تحمل المسؤولية".

– الاستبدال:

تعتبر طريقة الاستبدال من الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها في الترجمة، حيث يتم استبدال مجموعة من الكلمات بأخرى دون تغيير معنى النص الأساسي. تساعد هذه الطريقة في إيجاد بديل لكلمات لا تترجم بشكل مباشر إلى اللغة المستهدفة، وبالتالي تساهم في تحقيق التواصل الفعال والتوافق اللغوي بين اللغتين.

فمفهوم تبدل في الترجمة يعني أسلوب استبدال الكلمات أو العبارات من اللغة المصدر إلى ما يناسبها ويكافئها في اللغة الهدف وذلك لتحقيق السمك أي أن يكون النص متناسقاً وليصل المعنى للمتلقى بشكل أوضح. وتتمثل تقنية الإبدال في استبدال الصورة الصرفية أو الفئة النحوية للكلمة في النص المصدر بصورة صرفية أو فئة نحوية أخرى في اللغة الهدف دون تغيير المعنى<sup>1</sup>. ويتم ذلك مثلاً عند تحويل فعل في النص الأصلي إلى صفة في النص المترجم، أو تغيير اسم بفعل أو العكس. على سبيل المثال، إذا كان لدينا جملة باللغة الأصلية تقول "أنا ذهبت إلى المكتبة" ونريد ترجمتها إلى اللغة المستهدفة، فإن الاستبدال يحدث عندما نستخدم كلمة مختلفة لترجمة "ذهبت"، مثل "went" بدلاً من "visited".

#### – التحوير أو المعادلة:

تتمثل الفكرة في التحوير أو المعادلة في إحداث تغيير في شكل النص عن طريق تغيير وجهة النظر المستخدمة. يتم تبرير هذا التغيير عندما تنتج الترجمة الحرفية أو ترجمة الاستبدال نصاً قريباً من الصواب من الناحية النحوية، لكنه غير مناسب أو غير ملائم في

اللغة المستهدفة. وبواسطة التحوير، يتم تكييف النص ليكون أكثر ملائمة وتوافقًا مع الأسلوب والثقافة والمفهوم في اللغة المستهدفة.

#### – التكافؤ:

يشير مصطلح التكافؤ إلى استخدام أساليب مختلفة لترجمة نفس الموقف في النص المصدر والنص المستهدف، بهدف تحقيق التواء معاني المصطلحات لعكس الوضع الذي يعبر عنه المصطلح في النص الأصلي. تستخدم هذه الطريقة في الحالات التي يكون فيها المفهوم الموجود في النص الأصلي غير معروف في ثقافة لغة الهدف، حيث يقوم المترجمون بخلق وضع جديد يمكن اعتباره مكافئًا للحالات الثقافية في لغة المصدر، لتعزيز فهمها وتحقيق التواصل اللغوي الفعال بين اللغتين.

يقسم عدد من علماء الترجمة -مثل هاوس وكاتفورد ومنى بيكر- تقنية التكافؤ إلى أصناف مختلفة. ومن أبرز أنواع التكافؤ ما يلي:

#### 1) التكافؤ على مستوى الكلمة:

يعني ترجمة الكلمات من لغة إلى كلمات مكافئة لها في اللغة الهدف. ويركز هذا النوع على الحفاظ على المعنى عند مستوى الكلمة باعتبارها وحدة لغوية ذات معنى بحيث يكون هناك تجانس على مستوى اللغتين. ويبدأ المترجم بهذا النوع أثناء تحليله للنص الأصل لضمان تكافؤ المفردات (بيكر).

مثال: Thousands die of starvation < الآلاف يموتون من الجوع (يمكن مقابلة كلمات الجملة الأصلية هنا بمفردة واحدة لكل كلمة في الترجمة).

## (2) التكافؤ النحوي:

يحيل إلى تحقيق التكافؤ على مستوى القواعد النحوية التي تختلف من لغة إلى أخرى. ولتحقيق هذا النوع من التكافؤ، ينبغي النظر في ترتيب الكلمات والأزمنة والعدد والمذكر والمؤنث (بيكر).

مثال: The translator combines the different procedures < يجمع المترجم بين مختلف الإجراءات (أعيد هنا ترتيب الكلمات لتتوافق الجملة مع قواعد اللغة العربية ببدء الجملة بالفعل ثم الفاعل. ونُقل الفعل في زمن المضارع كما هو في الأصل. وإذا كان في النص ما يفيد بكون المترجم أنثى، ينبغي ترجمة كلمة translator بصيغة المؤنث - المترجمة- وتصريف الفعل وفقًا لذلك).

## (3) التكافؤ النصي

عندما يكون هناك تكافؤ في تدفق المعلومات وتناسق بنيوي (الشكل/المبنى) بين النص الأصل والهدف. ويكون التكافؤ النصي على مستوى الاتساق بين النص الأصلي والنص الهدف ويساعد التمعن في بنية النص على إنتاج نص متسق ومتربط في اللغة الهدف 1.

مثال: Preamble < الديباجة (يكون تدفق المعلومات الواردة في الديباجة متكافئاً في اللغتين)

Article 1 < المادة 1 (بترجمة بنية النص القانوني مثلاً ونقل كافة المواد بالترتيب ذاته، يتحقق التناسق البنيوي)

#### 4) التكافؤ البراغماتي:

يتعلق بالمعنى الضمني الذي يريد كاتب النص الأصلي إيصاله. ومن ثم فهو إعادة صياغة مقصد الكاتب ونقل المعنى الضمني الذي يريد الكاتب إيصاله إلى قارئ النص الهدف (بيكر). وهو ما يسميه نايدا بالتكافؤ الديناميكي<sup>2</sup>.

مثال: Greenwashing < التمويه الأخضر (استُخدمت هذه الترجمة بهدف إيصال المعنى الضمني للمفهوم، وهو -حسب تعريف موقع مفاهيم- توصيل انطباع خاطئ أو معلومات مضللة عن أن منتجات شركة ما سليمة بيئياً أكثر مما هي عليه في الواقع. ويحقق لفظ "التمويه" هذا الغرض)

#### 5) التكافؤ الديناميكي:

يركز فيه المترجم على قارئ النص الهدف والأثر المكافئ الذي ينبغي أن تولده الترجمة على قارئها. وهو ما يتطلب من المترجم تحرير النص الأصلي بحسب لغة قارئ النص الهدف وثقافته دون استخدام الكلمات ذاتها بالضرورة (نايدا وتأير).

مثال: Don't sell ice to Eskimos < لا تبع الماء في حارة السقاين (قدم المترجم مثلاً عربياً مستمداً من الثقافة العربية لتترك الترجمة أثراً مكافئاً على القارئ العربي).

#### (6) التكافؤ التواصلي الوظيفي:

تكون الأولوية في هذا النوع لوظيفة النص وهدفه (رايس). وحسب كايد، لا تكون وظيفة النص المترجم متطابقة دائماً مع وظيفة النص الأصلي. فقد تحافظ الترجمة على نفس الوظيفة التواصلية للنص الأصلي، أو يعيد خلالها المترجم صياغة المضمون ويكون للنص المترجم وظيفة مغايرة للنص الأصلي.

مثال 1: إذا نُشرت قصاصة إخبارية باللغة العربية عن رمضان للإعلان عن أول أيام رمضان، فقد يعيد المترجم في النسخة الإنجليزية صياغة المضمون بإدراج معلومات إضافية عن شهر رمضان للقارئ الأجنبي المستهدف. فهدف النص العربي هو الإخبار، بينما كان في النص الإنجليزي التثقيف.

مثال 2: right to work < الحق في العمل (يشير المصطلحان إلى مفهوم قانوني وتتكاثر وظيفتهما في النظام القانوني الأصلي والهدف.

### (7) التكافؤ الأسلوبي:

يحاول المترجم في هذا المستوى قدر الإمكان محاكاة أسلوب النص الأصلي من خلال الحفاظ على سماته الأسلوبية أثناء الترجمة. ولتحقيق ذلك، ينبغي ألا يلتصق المترجم بتركيب النص ومفرداته، مع عدم تضييع المعنى المعبر عنه. ولذلك، فإن الأولوية في هذا النوع من التكافؤ للخصائص الأسلوبية والجانب الجمالي للنص.

مثال: تكررت كلمة الميزان في آيات من سورة الرحمان في القرآن الكريم بهدف التأكيد وجاءت متناغمة دون ثقل أو إسهاب، في حين قابلتها إحدى الترجمات الفرنسية بكلمتين مختلفتين تفادياً للتكرار لتجنب ثقل الأسلوب الفرنسي: 3 والسمااء رفعها ووضع الميزان (7) ألا تطغوا في الميزان (8) وأقيموا الوزن بالقسط ولا تخسروا الميزان (9)

Et quant au ciel, Il l'a élevé bien haut. Et Il a établi la balance

(8) Afin que vous ne transgressiez pas dans la pesée (7)

Donnez toujours le poids exact et ne faussez p's la pesée(9)

في الختام، تسمح تقنية التكافؤ للمترجم بإنجاز ترجمات دقيقة تنقل المعنى المراد إيصاله ومفهومة ومراعية لثقافة الفئة المستهدفة لتحقيق الهدف من ورائها.



## 2.5 القسم الثاني: النظرية الوظيفية:

تعتبر النظرية الوظيفية بياناً لوظيفة عملية الترجمة في السياق الاجتماعي والثقافي، حيث يتم تحليل أبعادها وعناصرها على أساس أن النصوص تحتوي على عناصر ثقافية واجتماعية. تركز هذه النظرية على دراسة السياقات التي تحيط بالنصوص بدلاً من النصوص أنفسها، وتضمن القضايا التي يمكن بحثها النصوص التي تم ترجمتها والتأثيرات التي استخدمت في عملية الترجمة ومتى وأين تمت عملية الترجمة. وبهذا النحو، تساعد النظرية الوظيفية في فهم ديناميكيات الترجمة وتحليلها في السياق الثقافي والاجتماعي الذي يوجد فيه النص المستهدف<sup>1</sup>.

يعتقد "هوراس كالن" أن المعاني المحددة للوظيفية تتعلق بالانتقال والأنماط الديناميكية والعمليات والنمو والامتداد. ومن المشاهدات الأخرى، يتم تحديد معاني الوظيفية كالتأثير الذي يحدثه ظهور ظاهرة ما، حيث قد لا يكون الأثر مقصوداً بالضرورة لأولئك الذين لهم علاقة بهذه الظاهرة. على سبيل المثال، يمكن تفسير امتلاك الزرافة رقبة طويلة وظيفياً نظراً لإمكانية تغذيتها على أوراق الأشجار والرقبة تلعب دوراً حاسماً في بقاء الكائن الحي.

في البداية، كان مفهوم الوظيفية في علم الاجتماع يعني التركيز بشكل قوي على التفسيرات الاجتماعية والشكل الوظيفي. ولكن في السنوات الأربعين الأخيرة، أصبح المصطلح يعني

<sup>1</sup> [www.politics-dz.com/?p=29031](http://www.politics-dz.com/?p=29031)

نهجًا أكثر حرية، حيث يبحث عن التأثيرات التي تنشأ عن المؤسسات والممارسات على النظام الاجتماعي، سواء تم استخدام تلك التأثيرات لتفسير مؤسسة أو ممارسة ما أم لم يتم استخدامها.

تتم وصف الوظائف المعترف بها من قبل أعضاء النظام عادةً بأنها واضحة، في حين يُطلق على الوظائف غير المميزة أو غير المقصودة اسم "وظائف كامنة". وتُصف الوظائف التي تساعد في التكيف والاستمرار بأنها وظيفية. هناك من يصف الوظيفية على أنها منهج تحليلي حيث يتم تحليل البنية التي يتكون منها النظام والوظائف التي تؤديها تلك البنية.

بالإضافة إلى علم الاجتماع، امتدت النظرية الوظيفية إلى العديد من العلوم الأخرى مثل العلوم السياسية وعلوم الإعلام والاتصالات وعلم النفس والإدارة، حيث تدرس الظواهر الاجتماعية من خلال تحليل وتوصيف وظائفها وتحليل نظام المجتمع من خلال تحليل وظائف أنظمته النفسية.

ـ رواد النظرية الوظيفية:

1\_ روبرت ميرتون : يعتبر روبرت ميرتون واحدًا من رواد نظرية الوظيفية في مجال العلوم

الاجتماعية. قدم ميرتون ثلاثة افتراضات أساسية في تحليل الوظائف الاجتماعية:

• افتراض الوحدة الوظيفية في المجتمع: يشير هذا الافتراض إلى أن المعتقدات

والأساليب الموحدة تُعتبر وظيفية بالنسبة للنظام الثقافي في مجتمع معين. ومع ذلك،

يواجه هذا الافتراض تحديات في التعميم على المجتمعات المعقدة، حيث يمكن أن تكون بعض العناصر غير وظيفية للنسق الاجتماعي بشكل عام، بل إن وظيفتها قد تكون جزئية ومحددة في المجتمعات الصناعية. لذلك، يتطلب تحديد الوظيفة الدقيقة التي يؤديها عنصر ما في النسق الاجتماعي تحديدًا دقيقًا للجزء الذي يسهم فيه ذلك العنصر بتلك الوظيفة.

- فرضية الوظيفة الشاملة: تُفترض هنا أن كل عنصر في النسق يؤدي وظيفة إيجابية في التعامل مع النظام بأكمله. ومع ذلك، يمكن أن يتعارض هذا الافتراض بالواقع، حيث ليس كل العناصر تسهم في تحقيق وظيفة إيجابية، وقد تكون بعضها عراقل وظيفية تؤدي إلى نتائج غير فعّالة وتتعارض مع وظائف النسق الكلي.
- فرضية الضرورة الوظيفية: تعتمد هذه الفرضية على فكرة أن هناك وظائف أساسية يجب تحقيقها لاستمرارية النسق. تشمل هذه الوظائف المتطلبات الأساسية والأشكال الاجتماعية والنظم الضرورية التي تساهم في تحقيق هذه الوظائف. ومن خلال هذه الفرضية، يتم تحقيق المهام والوظائف المطلوبة بواسطة الأساليب المعتمدة والتي تسهم في الحفاظ على استمرارية النسق.

2\_دون فان بارج : هو أحد المؤسسين للفكر الوظيفي في التحليل الاجتماعي. قد عكس أفكاره الوظيفية في كتبه التي نشرها، بما في ذلك "الجدلية الوظيفية" التي نُشرت في عام

1960. في هذا الكتاب، جمع بارج أفكاره حول التحليل الوظيفي للظواهر الاجتماعية في

النقاط التالية:

- يعتبر المجتمع نسقاً كلياً مكوناً من أجزاء متكاملة ومتراصة بشكل وظيفي، حيث تعمل تلك الأجزاء معاً لتحقيق أهداف النسق.

- تعتمد العملية الاجتماعية على عدة عوامل مترابطة وتبادل التأثير بينها وبين تلك العوامل.

- تخضع الأنساق الاجتماعية لحالة توازن ديناميكي يشير إلى وجود توازن وتكيف للتغيرات الخارجية، ويحتاج إلى آليات التكيف والتنظيم الاجتماعي.

- التوترات والانحرافات والقصور الوظيفي يمكن أن تنشأ داخل النسق الاجتماعي، ولكنها يمكن أن تحل بنفسها لتحقيق التكامل والتوازن.

- ينبع التغيير من ثلاثة مصادر رئيسية، وهي تكيف النسق وتكيفه مع التغيرات الخارجية، والنمو الناتج عن التنوع الوظيفي والثقافي، والتجديد والإبداع من قبل أفراد المجتمع وجماعاته.

- العامل الأساسي في خلق التكامل الاجتماعي هو التوافق الشامل على القيم، حيث يعكس التوافق القيمي التكامل الاجتماعي.

3\_ ارنيست نيكل : يعتقد إرنست نيكل أن المجتمع يتكون من أنظمة فرعية تعمل على

تحقيق وظائف اجتماعية تستهدف تحقيق الأهداف التالية:

- تحقيق الغايات: حيث يهدف النظام الاجتماعي إلى تحقيق أهداف محددة وإرضاء احتياجات المجتمع.

- تكافل مكونات النظام: يتعاون أفراد المجتمع لدعم بعضهم البعض وتعزيز التكافل والتعاون بين مكونات النظام الاجتماعي.

- المحافظة على النظام العام: يهدف النظام الاجتماعي إلى الحفاظ على التوازن والاستقرار العام في المجتمع والحماية من الاختلالات والانهيئات الكبيرة.

- التحكم في الاضطرابات والاختلافات: يعمل النظام الاجتماعي على إدارة وفض النزاعات والاضطرابات التي تنشأ بين مكوناته المختلفة وضمان علاقة صحية وتوازن بين الأنظمة المختلفة داخل المجتمع.

يحدد نيكل أيضًا ثلاثة أنواع من الوظائف التي تؤديها الأنظمة الاجتماعية تجاه بعضها البعض:

- الاعتلال الوظيفي: يشير إلى العمل الاجتماعي وتبعاته التي لا تساعد الأفراد على التكيف مع أهداف النظام والانتساب إليه. وهذا يمكن أن يؤدي إلى عدم فهم أو عدم تبني الأفراد لأهداف المجتمع وبالتالي تعطيل وظيفة النظام الاجتماعي.

- الوظيفة الظاهرة: تعني أعمال النظام الاجتماعي التي تثير إيجابية وثبات للأفراد، والتي تساعدهم على التكيف مع أهداف النظام وتحقيق رغباتهم الشخصية.

- الوظيفة المستمرة: تشير إلى الأعمال اليومية والروتينية للنظام الاجتماعي التي لا تظهر بوضوح، ولكنها ضرورية للحفاظ على استقرار المجتمع وتوازنه العام.

4\_ راد كليف براون (1858-1881) يسعى إلى تطوير تحليل وظيفي بناءً على دراسة نظام المجتمع في جزيرة أندمان. يعتبر براون العادات الاحتفالية لسكان الجزيرة نظامًا مترابطًا ومتداخلًا، حيث يؤمن بأن فهم مغزى هذه العادات يتطلب رؤية النظام ككل بدلاً من النظر إليها فرادى. وبناءً على هذه الفكرة، يعتقد براون أن القدرة على دراسة جميع مؤسسات المجتمعات معًا يمكن أن تكشف عن العلاقات الوثيقة بينها كجزء من نظام اجتماعي حديث. بالإضافة إلى ذلك، يروج براون للفكرة بأن استمرارية أي نظام اجتماعي معتمدة على ظروف محددة، وعند تحديد هذه الظروف العالمية بدقة، يمكن لنا أن نحصل على قانون سوسيولوجي. في مقاله "النتائج الأبوية والأموية"، يحاول براون صياغة قانون سوسيولوجي يقوم على هيكل العلاقات الاجتماعية بما يضمن حقوقًا وواجبات محددة، وبطرق تمكننا من حل الصراعات المتعلقة بالحقوق دون تدمير الهيكل الاجتماعي ذاته.

تنص الفكرة المركزية لمفهوم وظيفة النظام على أن الجزء يلعب دوراً مهماً في تحقيق التوازن الاجتماعي الشامل. قام الأستاذ "محيي خليل عمر" بتلخيص إيجاز لأفكار العديد من الكتاب الوظيفيين حول المقدمات الاجتماعية للوظائف الاجتماعية على النحو التالي:

- يوجد تفاعل وعلاقات اجتماعية بين الأفراد داخل المجتمع، وفي نفس الوقت يوجد لديهم علاقات مع المحيط الاجتماعي.
- يجب أن يتوفر عدد كافٍ من الأفراد ذوي نوعية اجتماعية فعالة داخل المجتمع.
- يجب أن يكون هناك تفاعل إيجابي بين هذا المجتمع والمجتمعات الأخرى للمساعدة في الاحتفاظ بمكانته الاجتماعية.
- يجب أن تكون عملية التكاثر حيوية وتؤدي إلى إنتاج بشري مستدام يتناسب مع الموارد الاقتصادية والإنتاجية للمجتمع.
- يجب أن توجد نوعان من الأدوار الاجتماعية المتميزة، الأولى هي الأدوار التي يتم اكتسابها والثانية هي الأدوار المرتبطة بالنسبة والصلة.
- تساعد وسائل الاتصال بين الأفراد في التفاعل مع الآخرين والمحيطين بهم، حيث يستخدم كل مجتمع رموزاً ثقافية للإشارة إلى الأفعال والأفكار الاجتماعية، وتكمن وظيفة هذه الرموز في تسهيل التواصل الاجتماعي.

- يجب أن توجد معرفة عامة ومشاركة بين الأفراد، حيث يجب أن تنشأ مفاهيم عامة بين جميع أفراد المجتمع استمدت من تاريخهم وثقافتهم الاجتماعية، وتتفاعل مع ثقافتهم الحالية وثقافات أخرى.

- ترتبط القيم والقواعد الاجتماعية بأنظمة السلوك الاجتماعي.

◀ التكامل الاجتماعي:

- العقلانية: وتعني استخدام الحكم الواعي والمنطق في اتخاذ القرارات، بدلاً من الاعتماد على الانفعالات العاطفية أو القيم الشخصية في تحليل وتفسير سلوك الفرد.

- التفاعل الاجتماعي: هو النتيجة المشتركة لإرادة الفرد في القيام بأعمال محددة. بمعنى آخر، كل تصرف يقوم به الشخص يعتمد على تأثيرات البيئة الاجتماعية المحيطة به، بما في ذلك العادات والقيم والقوانين المجتمعية والثقافية.

◀ نقد النظرية الوظيفية:

تتلقى نظرية الوظيفية العديد من الانتقادات من قبل الباحثين في علم الاجتماع، بمن فيهم الأستاذ "مغى خليل عمر" عام 1991، والتي يمكن تلخيصها في النقاط التالية:

1. تركز الوظيفية على دراسة الظواهر الاجتماعية في وضعها الحالي لتحديد سبب وجودها،

مما يعني أنها تبدأ الدراسة من النهاية إلى البداية.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> نيكولا تيماشيف: نظرية علم الاجتماع، ترجمة، محمود عودة و آخرون، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية 1997، ص 320، 338.



2. تعتمد الوظيفية على مقارنة وجوه التشابه والاختلاف بين الظواهر الاجتماعية، دون تقديم تفسيرات وتحليلات لتلك الظواهر.<sup>1</sup>

3. لم تقدم الوظيفية تفسيرًا كافيًا للعلاقات داخل الظواهر الاجتماعية، مثل العلاقات التأثيرية والمتراطة.<sup>2</sup>

4. يعتبر جورج هومر أن الوظيفية لا تقدم تحليلًا كافيًا وواضحًا لأسباب الظواهر الاجتماعية، مما يعني أن نتائج البحث غير علمية ولا يمكن التحقق منها علميًا.<sup>3</sup>

5. تميل الوظيفية للتحيز عند دراسة الوحدة الاجتماعية، حيث تهتم بدراسة التكامل الاجتماعي بين الأنظمة الاجتماعية داخل الإطار الاجتماعي الواحد، والذي يؤدي بدوره إلى التوازن الاجتماعي والسعادة التامة للفرد والمجتمع. ومع ذلك، لا يمكن أن يتحقق التوازن الكامل ولا السعادة التامة.

6. نقطة الضعف في التحليل الوظيفي هي ارتكازه الزائد على التحليل التكاملي والتكافلي والتوازن الاجتماعي للأنظمة الاجتماعية، في حين أننا نرى أن المجتمعات البشرية تواجه

<sup>1</sup> السيد علي شنا: نظرية علم الاجتماع، الإسكندرية، مؤسسة شباب الجامعة، 1993، ص 288.  
<sup>2</sup> مغى خليل عمر: نقد الفكر الاجتماعي المعاصر، دراسة تحليلية و نقدية، دار الآفاق الجديدة، 1991، ص 135، 138.

<sup>3</sup> علي عبد الرزاق جبلي و عبد العاطي السيد و سامية محمد جابر، علم الاجتماع، دار المعرفة الجامعية، 1998، ص 76.

انقسامات عميقة وهزات اجتماعية وسياسية وحضارية تؤدي إلى انهيار العديد من الأنظمة والمؤسسات الاجتماعية.

7. لم تولِ الوظيفية أهمية علمية أو اهتمام بحثي لظاهرة الصراع الطبقي، حيث تجاهلت تمامًا وجود هذه الظاهرة في تحليلها للمجتمع.

## الفصل الثاني:

### التحليل العملي للتحديات

تعتبر الثقافة "المعرفة والتعلم الذي يحتاجه البشر بغض النظر عن تراثهم الوراثي. فهي ليست مجرد مجموعة من الأشياء والأفراد والسلوكيات والعواطف والانفعالات، بل هي الطريقة التي ينظمون بها هذه الأشياء ويشكلونها في أذهانهم. إنها الصور التي يدركونها ويربطونها بناءً على ذلك، وبمعنى آخر، هي الطريقة التي يفسرون بها هذه الأشياء. وبالتالي، يصبح ما يقوله ويفعله البشر، وكذلك نظمهم الاجتماعية والأحداث التي يعيشونها، نتاجاً لثقافتهم الفريدة".<sup>1</sup>

يقال ان " بالامثال يتضح المقال"<sup>2</sup>. فالأمثال الشعبية ذاكرة حية تحكي حكايات الأجداد فهي تُمثل كنزاً تراثياً غنياً، ينبض بالحكمة والتجارب المتراكمة عبر الأجيال. فهي بمثابة مرآة عاكسة لأساليب العيش والمعتقدات والقيم الأخلاقية التي ميزت مجتمعاتنا عبر العصور.

يُجسد كل مثل حكاية شعبية عايشها الناس وتناقلتها الأجيال، مُعبّرٍ عن خبراتهم الحياتية بلغة موجزة وصور مُبتكرة. ففي طيّات هذه الأمثال، تكمن دروسٌ بليغة ومواعظ نافعة، تُرشد سلوكيات الأفراد وتُوجّههم نحو الصواب.

<sup>1</sup>مريم ابرير : ترجمة التعابير الجاهزة الفرنسية إلى العربية ، مذكرة ماجستير جامعة بن يوسف بن خدة - الجزائر كلية الآداب و اللغات ، قسم الترجمة ، 2007-2008 ، ص 50

<sup>2</sup> [www.noor-book.com](http://www.noor-book.com)

لذلك تتميز الأمثال الشعبية بتنوعها الفريد و ثرائها الأدبي، فتجدها تتناول مختلف جوانب الحياة، من علاقات اجتماعية إلى قيم أخلاقية إلى مهارات عملية. كما تُظهر إبداعاً فنياً لافتاً في صياغتها، مُستعينةً بالتشبيهات والاستعارات والألفاظ المُجزلة.

تلعب الأمثال الشعبية دوراً هاماً في توجيه المجتمع وتقويمه، فهي بمثابة منارة تُنير دروب الحياة وتُرشد الأفراد نحو السلوكيات السوية. ففيها من النصائح والإرشادات ما يُعين الإنسان على اتخاذ القرارات الصائبة ومواجهة مختلف التحديات.

بعبارة أخرى تُساهم الأمثال الشعبية في حفظ الهوية الثقافية وتعزيز الانتماء للمجتمع.

فهي تُشكل جزءاً لا يتجزأ من تراثنا الشعبي، وتُجسّد قيمنا وعاداتنا وتقاليدنا.

## 1 التعريف بالقاموس

عنوان الكتاب: قاموس الأمثال الانجليزية مترجمة ومشروحة.

الكاتب: محمد عطية.

المكتبة: مكتبة الكتب \_ مكتبة الكتب والموسوعات العامة \_ ادب البلدان الغربية.

الكاتب: محمد عطية

نبذة عن الكتاب:

قاموس الأمثال الانجليزية مترجمة ومشروحة

2004م - 1445هـ .

1\_ نماذج مختارة من قاموس الأمثال الانجليزية مترجمة ومشروحة لمحمد عطية .

| التحليل المقابل                                                                                                                                                                                                                                                                        | التحليل الثقافي                                                                                                                                                                                                                                                                        | التحليل اللغوي                                                                                                                                                                                                                                                                               | ترجمة<br>المثل إلى<br>العربية | المثل في اللغة<br>الأصل<br>( الإنجليزية ) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------|
| يوجد مقابل لهذا المثل في اللغة العربية وهو "أحرص على الأعمال ما دامت الأوقات مستقرة"، يعني أنه يجب الاستفادة من الظروف المواتية والفرص عندما تكون متاحة وثابتة قدر الإمكان قبل أن تتغير وتتقضي. يوجه هذا المثل نصيحة للاستفادة القصوى من الفرص والظروف المواتية دون تأجيل وتضييع الفرص | هذا المثل يعتبر نصيحة شائعة في الثقافات الزراعية وقد يكون مرتبطاً بالعمل الزراعي ومراعاة الظروف الطبيعية. يهدف المثل إلى التذكير بأنه يجب استغلال الفرص والظروف المواتية في الوقت المناسب قبل أن تتغير أو تتقضي. إنه يشجع على العمل الجاد والاستفادة من الظروف المناسبة وقتما يكون ذلك | - « Make hay » : هي عبارة تعني "صنع القش" وتشير إلى جمع القش في وقته المناسب قبل أن يموت العشب أو يتحول للون الأصفر.<br>- « While » : هنا يعني "بينما" أو "أثناء"<br>- « The sun shines » : هي عبارة تعني "عندما يكون الشمس مشرقة" وتشير إلى الاستفادة من الفرص المتاحة أو الظروف المناسبة . | إذ اهبت رياحك<br>فاغتمها      | _make<br>hay while<br>the sun<br>shines : |

|  |  |  |         |           |
|--|--|--|---------|-----------|
|  |  |  | ممكناً. | المحتملة. |
|--|--|--|---------|-----------|

• لتحليل اللغوي:

| التحليل المقابل                                                                                                                                                                                                                                                                   | التحليل الثقافي                                                                                                                                                                                                                                                 | التحليل اللغوي                                                                                                                                                                                                                               | ترجمة<br>المثل إلى<br>العربية | المثل في اللغة<br>الأصل<br>( الإنجليزية )          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------|
| يوجد مقابل لهذا المثل وهو "احترام النفس تبدأ من المظهر"، حيث يعني أن الاهتمام بالمظهر الخارجي والاهتمام بالظهور بشكل حسن يعكس الاحترام للذات والرغبة في العناية بالنفس. هذا المثل يركز على أهمية الاهتمام بالمظهر الشخصي والمظهر الخارجي كجزء من عناية الفرد بنفسه وصحته النفسية. | يأتي هذا المثل بدلالة ساخرة واستعارية، حيث يعبر عن الفكرة العامة لأن زوجة المدخن غالباً ما تظهر بشكل غير مهتم بمظهرها الخارجي، بما في ذلك خدمة حذائها ورعاية قديمها. يمكن فهمه كتذكير للزوجة بأنها قد تكون متضررة من تأثيرات التدخين على حياتها وصحتها الشخصية. | The -<br>smoker's<br>wife » :<br>تعني زوجة المدخن، أي الشخصية المرتبطة بشخص يدخن.<br>« Is -<br>always<br>تشير إلى أن الدائم أو الحالة المستمرة.<br>« The worst -<br>shod<br>تعني الأكثر سوءاً في الأحذية أو الأقدام غير المهتم بها بشكل جيد. | الإسكافي حاف<br>والحائك عريان | _ the smoker's<br>wife is always<br>the worst shod |
| التحليل المقابل                                                                                                                                                                                                                                                                   | التحليل الثقافي                                                                                                                                                                                                                                                 | التحليل اللغوي                                                                                                                                                                                                                               | ترجمة                         | المثل في اللغة                                     |

| الأصل<br>(الإنجليزية)                   | المثل إلى<br>العربية   |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| God's mill _<br>grinds slow but<br>sure | الله يُمهل ولا<br>يهمل | "God's<br>mill grinds slow but<br>sure" يعبر المثل الإنجليزي -<br>عن فكرة أن إرادة الله<br>تعمل ببطء ولكن بتأكيد.<br>grinds - تستخدم العبارة "<br>slow but sure" تعبيراً<br>مجازياً للإشارة إلى أن العمل الإلهي<br>قد يكون بطيئاً ولكنه يعمل بثبات<br>وقوة. | يعكس المثل إيماناً -<br>متجذراً في بعض<br>الثقافات بأن العدالة<br>الإلهية تأتي ببطء<br>ولكنها مؤكدة.<br>يستدل به على أن -<br>الأشخاص الذين<br>يعملون بالتزام وصبر<br>سيجنون ثماراً جيدة<br>في النهاية.<br>- تُركز هذه المفاهيم<br>على أهمية الصبر<br>والاستمرارية في<br>مواجهة التحديات<br>والمعوقات لتحقيق<br>النجاح. | مهما كان للمثل<br>الإنجليزي " God's<br>mill grinds slow<br>but sure « قيمته<br>ومعانيه القوية، فإنه<br>من الصعب ترجمته<br>بشكل مطابق في اللغة<br>العربية. هذا يعود إلى<br>احتواء المثل على<br>اندماج بين العناصر<br>اللغوية والقيم الثقافية<br>الخاصة بالثقافات<br>الإنجليزية. لذلك، قد<br>يكون من الصعب<br>العثور على مثل يعبر<br>تماماً عن هذه الفكرة<br>في اللغة العربية بنفس<br>الدقة والقوة. ومع ذلك،<br>يمكن استخدام تعابير<br>مشابهة في العربية<br>للإشارة إلى العدالة |



|  |  |  |  |                                                                                                                       |
|--|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  | الإلهية ومفهوم الصبر<br>والثبات مثل "مطحنة<br>الله تطحن ببطء ولكنها<br>بتأكيد" أو "الله يدير<br>العدالة بتأنٍ وثبات". |
|--|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| التحليل المقابل                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | التحليل الثقافي                                                                                                                                                                                                                                                              | التحليل اللغوي                                                                                                                                                                                                                          | ترجمة<br>المثل إلى<br>العربية | المثل في اللغة<br>الأصل<br>( الإنجليزية )         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------|
| إن ترجمة المثل " Talk<br>of angel and<br>you'll hear his<br>wings « الى اللغة<br>العربية تثبت صعوبتها<br>بسبب تعبيرها المجازي<br>وارتباطها بثقافة وتقاليد<br>اللغة الإنجليزية. من<br>الصعب العثور على<br>ترجمة تعبيرية تعكس<br>بالضبط نفس المفهوم<br>والقوة في اللغة العربية.<br>ومع ذلك، يمكن<br>استخدام ترجمة مماثلة | يضمن هذا المثل -<br>فكرة شائعة في العديد<br>من الثقافات بأن ذكر<br>شخص مقدس أو<br>ملاك يعني وجوده أو<br>تواجده القوي في<br>الجوار.<br>قد يشير المثل إلى -<br>أن الكلمات المبهمة<br>أو الحديث عن الخير<br>يمكن أن تؤدي إلى<br>حضور الخير<br>وتحقيقه.<br>- يقدم المثل فكرة بأن | "Talk of<br>angel and you'll<br>hear his wings »<br>تحدث عن الملاك وستسمع "<br>أجنحته" يتم استخدام الصراع<br>بين الحديث عن الملاك وسماع<br>أجنحته كصورة مجازية<br>يُظهر المثل تأثير ذكر الملاك في -<br>إشعار وصوله بصوت همس<br>الأجنحة. | تقاءلوا بالخير<br>تجدوه       | talk of angel _<br>and you'll hear<br>: his wings |

|  |  |  |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                         |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | التعامل الجيد مع الآخرين والتحدث عن الخير قد يؤدي إلى قدوم البركة والسلام. | تعبّر عن القدرة العجيبة للكلمات على تحقيق الأشياء المستحيلة تقريباً، مثل "تتحدث عن الخير وتسمع عصفور الغيب". ومع أن الترجمة تحاكي الفكرة العامة للمثل، إلا أنها لا تتقل بالضبط الصورة الجميلة والمجازية في النص الأصلي. |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| التحليل المقابل | التحليل الثقافي | التحليل اللغوي | ترجمة المثل إلى | المثل في اللغة الأصل |
|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------------|
|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------------|

| ( الإنجليزية )                                            | العربية                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The devil can _<br>cite scripture<br>for his purpose<br>: | قد يتلو<br>الشيطان قرآنا<br>من أجل أن<br>يصل إلى<br>غرضه | - المثل "The devil can<br>cite scripture for<br>his purpose » يتألف<br>"The :من العناصر التالية<br>الشيطان) و « devil<br>"can cite scripture<br>for his purpose »<br>يمكن أن يستشهد بنص ديني (<br>"The" لأجله). تستخدم كلمة<br>للإشارة إلى شخص محدد، «<br>وتعبر عن الشيطان<br>"can cite<br>scripture for his<br>purpose » تعني أن<br>الشيطان قادر على استشهد<br>بنص ديني لأجل أهدافه<br>الخاصة. يتم استخدام الفعل<br>للدلالة على القدرة « can" | - يستخدم هذا المثل<br>في الثقافة الغربية<br>للإشارة إلى أن<br>الشخص الشرير قد<br>يستخدم الدين أو<br>النصوص الدينية<br>كوسيلة لتحقيق أهدافه<br>الشريرة. يعكس هذا<br>المثل تحذيرًا من<br>استخدام الدين بشكل<br>ملتوي أو تحريف<br>المبادئ الدينية لصالح<br>الشر. | يمكن ترجمة المثل -<br>الإنجليزي إلى اللغة<br>العربية بمعنى "يستطيع<br>الشيطان استشهد<br>بالنصوص الدينية<br>لأجل هدفه". يتم<br>استخدام هذا المثل في<br>الثقافة العربية بشكل<br>مشابه للتأكيد على أن<br>الأشخاص الشريرين قد<br>يستخدمون الدين أو<br>النصوص الدينية<br>لتحقيق أهدافهم<br>الشريرة.<br>- قد يكون ترجمة<br>المثل الأصلي إلى<br>اللغة العربية صعبة<br>نسبياً لأنه يتطلب<br>توظيف اللغة بطريقة<br>تعبيرية لنقل المعنى<br>الكامل والتأثير الثقافي<br>للمثل الإنجليزي. |

|  |  |  |  |                                                                          |
|--|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  | الترجمة الحرفية قد لا تكون كافية لنقل كل العواطف والتأثيرات المرتبطة به. |
|--|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------|

| التحليل المقابل                                                                                                                                                                                                              | التحليل الثقافي                                                                                                                                                                                          | التحليل اللغوي                                                                                                                                                                                                                                         | ترجمة المثل إلى العربية             | المثل في اللغة الأصل (الإنجليزية)         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| يمكن ترجمة المثل - إلى "الغراب يعتقد أن طيوره هي الأجمل". او يمكن مقارنته بالمثل العربي " القرد في عين امه غزال " ويمكن استخدام هذا المثل في الثقافة العربية للإشارة إلى نفس مفهوم التحيز والغرور وتقدير الذات - ومع ذلك، من | يستخدم هذا المثل - في الثقافة الغربية لتوضيح أفكار الغرور والتحيز. يعكس المثل فكرة أن الأشخاص في بعض الأحيان يرون أن ما لديهم هو الأفضل أو الأجمل فقط لأنهم هم من يمتلكه. - يرمز المثل إلى ظاهرة تعرف بـ | "The crow thinks her own birds fairest » يتألف "The crow » (و الغراب) و "thinks her own birds fairest » يعتقد ( أن طيورها هي الأجمل). » "The تستخدم كلمة للإشارة إلى الغراب بشكل محدد. "thinks her own birds fairest » الجزء - يُعبر عن رأي الغراب بأن | يظن الغراب أن أولاده هم أجمل الطيور | The crow – thinks her own : birds fairest |

|  |  |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                 |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  | <p>طيوره هي الأجمل. يتم<br/> «thinks» استخدام الفعل<br/> للدلالة على العملية العقلية<br/> للتفكير والاعتقاد.</p> <p>يتم استخدام صفة -<br/> التي تعني «fairest»<br/> ".الأجمل" لوصف الطيور</p> | <p>"التحيز الذاتي" أو<br/> "الحب الذاتي"، حيث<br/> ينص الشخص على<br/> تقدير وتمجيد ما<br/> يملكه نفسه أو يتعلق<br/> به.</p> | <p>الصعب ترجمة المثل<br/> الإنجليزي بنفس القوة<br/> والتأثير في اللغة<br/> العربية، بسبب<br/> الاختلاف الثقافي<br/> والترجمة الحرفية<br/> لل كلمات قد لا تعبر<br/> بشكل كامل عن<br/> الرسالة الأصلية للمثل.</p> |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| التحليل المقابل  | التحليل الثقافي    | التحليل اللغوي          | ترجمة<br>المثل إلى<br>العربية | المثل في<br>الأصل<br>( الإنجليزية ) |
|------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| تواجهنا صعوبة في | يستخدم هذا المثل - | "Call the bear" المثل - | قل للدب يا                    | Call the bear _                     |

|                                                   |                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| uncle till you<br>are safe across<br>: the bridge | عم حتى تعبر<br>الجسر | uncle till you are<br>safe across the<br>bridge » هو عبارة عن<br>تعبير إنجليزي<br>يتألف المثل من عبارتين -<br>"Call the<br>bear uncle » و "till<br>you are safe<br>across the bridge<br>».<br>- « Call the bear<br>uncle » تُفسر بشكل<br>مجازي لأنها لا تعبر عن<br>الحقيقة. يمكن ترجمتها<br>بالمفهوم "أعامل الشخص<br>بطريقة لطيفة أو محترمة<br>حتى أنت آمن وأكملت ما<br>"تريد القيام به".<br>- « Till you are safe<br>across the bridge »<br>تعني "حتى تكون آمنًا<br>".وعبرت الجسر بسلام | للتعبير عن ضرورة<br>التعامل الجيد<br>واللطيف مع<br>الأشخاص حتى نحقق<br>الهدف المطلوب<br>- قد يُقصد به أيضًا<br>أنه يجب علينا أن<br>نظهر الاحترام<br>واللطف حتى مع<br>الأشخاص القويين<br>والمهيبيين حتى نتمكن<br>من تجاوز التحديات<br>بنجاح. | ترجمة المثل الأصلي<br>إلى اللغة العربية بنفس<br>الدقة والتأثير. إذ يعتمد<br>المثل بشكل كبير على<br>استخدام الألفاظ بشكل<br>مجازي وغير حرفي،<br>وهذا يُعد تحديًا في<br>الترجمة الحرفية. قد<br>يكون من الأمثلة<br>العربية المقاربة "احترم<br>الأسدي حتى تعبر<br>الأردن"، ولكنه ليس<br>ترجمة بالضبط للتعبير<br>الأصلي بما يتضمنه<br>من الدلالات والصورة<br>الشعرية. |
|---------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| التحليل المقابل | التحليل الثقافي | التحليل اللغوي | ترجمة<br>المثل إلى<br>العربية | المثل في<br>الأصل<br>( الإنجليزية ) |
|-----------------|-----------------|----------------|-------------------------------|-------------------------------------|
|-----------------|-----------------|----------------|-------------------------------|-------------------------------------|

|                         |              |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Union is _<br>: strengt | الاتحاد قوّة | <p>هي كلمة « Union » - انجليزية تعني "اتحاد" أو "توحيد".</p> <p>هو فعل يدل على « is » - الكيان أو الوجود في الحالة الحالية.</p> <p>كلمة « strength » - انجليزية تعني "قوة" أو "قوة الشخصية".</p> | <p>هذا المثل يعتبر مصدر إلهام وحكمة في الثقافات المختلفة.</p> <p>يعبر هذا المثل عن أهمية الاتحاد والتوحيد في تحقيق النجاح والقوة. يعني أنه من خلال العمل المشترك والتعاون، يمكن للأفراد تحقيق الأهداف والتغلب على التحديات بشكل أفضل بدلاً من العمل بشكل فردي. يظهر هذا المثل أيضًا أهمية الوحدة والتضامن في المجتمع والأمة.</p> <p>التحليل المقابل في اللغة العربية:</p> | <p>الاتحاد قوة"، أو "التوحد قوة" هو المثل المقابل في اللغة العربية. يعني أنه من خلال الوحدة والتوحد يمكن للأفراد أن يتحققوا ويصبحوا أقوى في مواجهة التحديات وتحقيق النجاح.</p> <p>نلاحظ أن المثل تمت ترجمة حرفيا و ذلك لإشترك كلتا الثقافتين في معنى المثل .</p> |
|-------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| التحليل المقابل | التحليل الثقافي | التحليل اللغوي | ترجمة المثل إلى العربية | المثل في اللغة الأصل ( الإنجليزية ) |
|-----------------|-----------------|----------------|-------------------------|-------------------------------------|
|-----------------|-----------------|----------------|-------------------------|-------------------------------------|

|                                                       |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Choose your _ neighbor before you choose : your house | الجار قبل الدار | <p>هو « Choose » - فعل يعني "اختيار" أو "اختار".</p> <p>هي « your » - ضمير ملكية تعني "لك" أو "خاصتك".</p> <p>« neighbor » - هي كلمة تعني "جار" أو "جيرانك".</p> <p>هي « before » - كلمة تعني "قبل" أو "قبل أن".</p> <p>هي « you » - ضمير يشير إلى الشخص الذي يتم توجيه الخطاب إليه.</p> <p>هي « house » - كلمة تعني "منزل" أو "بيت".</p> | <p>يعبر هذا المثل عن أهمية اختيار الجيران المناسبين قبل اختيار المنزل. يشير إلى أن حياة الجيران يمكن أن تؤثر على جودة حياة الشخص نفسه. ينصح بتحقيق توافق وتوافق مع الجيران المحتملين قبل اتخاذ قرار السكن في مكان محدد. يعتبر هذا المثل أيضًا تذكيرًا بأن الجوار الجيد والعلاقات الجيدة مع الجيران تسهم في بناء مجتمع مترابط ومنعش.</p> | <p>"اختر جارك قبل أن تختار بيتك"، أو بالقول الشائع "الجار قبل الدار" هو المثل المقابل في اللغة العربية. يعني أنه يجب على الشخص أن يختار جاراً مثالياً ومناسباً قبل أن يتخذ قراراً بشأن مكان السكن. يشير إلى أهمية الجوار الصالح وحسن العلاقات مع الجيران في حياة الفرد، وقدرتها على تأثير وراحة الفرد في مكان سكنه. فنميز بين الترجمتين ان لهما نفس المعنى و نفس الكلمات مما نستنتج ان عملية الترجمة في هذا المثل ترجمة حرفية.</p> |
|-------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| التحليل المقابل | التحليل الثقافي | التحليل اللغوي | ترجمة المثل إلى العربية | المثل في اللغة الأصل (الإنجليزية) |
|-----------------|-----------------|----------------|-------------------------|-----------------------------------|
|-----------------|-----------------|----------------|-------------------------|-----------------------------------|



|                                                  |                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Patience is _<br/>the key to relief<br/>:</p> | <p>الصبر مفتاح<br/>الفرج</p> | <p>هي « Patience » -<br/>كلمة تعني "الصبر" أو<br/>"التحلي بالصبر".<br/>هي فعل يعني « is » -<br/>"يكون" وتستخدم للإشارة<br/>إلى حالة أو صفة.<br/>هي تعريف « the » -<br/>معين يشير إلى شيء<br/>محدد، في هذه الحالة<br/>"المفتاح".<br/>هي كلمة تعني « key » -<br/>"المفتاح" أو "السبب<br/>الرئيسي" في هذا السياق.<br/>هي حرف جر « to » -<br/>يربط بين الكلمات وتعني<br/>"إلى".<br/>هي كلمة « relief » -<br/>تعني "الراحة" أو<br/>"الاسترخاء".</p> | <p>يعبر هذا المثل عن<br/>أهمية الصبر في<br/>تحقيق الراحة<br/>والاسترخاء في الحياة.<br/>يشدد على أن الصبر<br/>هو المفتاح للتغلب<br/>على التحديات<br/>والمشاكل وتحقيق<br/>الراحة النفسية<br/>والمادية. يظهر<br/>استشعار الثقافة بأن<br/>الصبر والتحمل يمكن<br/>أن يكون لهما تأثير<br/>كبير في تحقيق<br/>النجاح والتوفيق في<br/>مختلف جوانب الحياة.</p> | <p>الصبر مفتاح الفرج " هو<br/>المثل المقابل في<br/>اللغة العربية. يعني أن<br/>الصبر هو العامل<br/>الأساسي لتحقيق الفرج<br/>والنجاح. يعزز هذا<br/>المثل قيمة الصبر<br/>والتحمل في حياة<br/>الفرد، وكيف يمكن أن<br/>يساهما في تحقيق<br/>الراحة والطمأنينة في<br/>النهاية.<br/>المثل " Patience is<br/>the key to relief<br/>« يحمل فكرة مركزية<br/>ومجرد ترجمته حرفياً<br/>إلى العربية "الصبر<br/>مفتاح الفرج" يحتفظ<br/>بنفس الفكرة بشكل<br/>عام. يعبر عن أن<br/>الصبر يلعب دوراً<br/>أساسياً في تحقيق<br/>الراحة والاستقرار في</p> |
|--------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |  |  |  |                                                                                      |
|--|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  | الحياة. الترجمة<br>الحرفية تحتفظ بالمعنى<br>الأساسي والفكرة<br>المنتقلة بين اللغتين. |
|--|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------|

\_نستنتج انه يمكننا تصنيف التعابير الشعبية حسب ترجمتها إلى ثلاثة أصناف:

1. التعابير جاهزة ممكنة الترجمة: تعابير فيها مكافئ موجود في اللغة الهدف. في هذه الحالة، يتم الترجمة بسهولة نظرًا لوجود تطابق في المفهوم بين اللغتين، حتى لو كانت الخلفية الثقافية مختلفة.
2. التعابير ممكنة الترجمة لوجود تعابير مشتقة: في هذه الحالة، توجد تعابير تستعير من اللغة الأصلية، وتتم الترجمة من خلال الاقتباس التعبيري. ومع ذلك، قد يفتقر التعبير المترجم إلى الجمالية الموجودة في الأصل.
3. التعابير متعذرة الترجمة: تعابير لا يوجد لها مكافئ مباشر في اللغة الهدف، وتكون صعبة الترجمة. في هذه الحالة، يمكن أن تفقد التعابير جزءًا من المعنى أو الجمالية جراء الاختلاف اللغوي.

1-1 : التعابير جاهزة ممكنة الترجمة: يتميز هذا النوع من التعابير بوجود مكافئ لها في اللغة المستهدفة، سواء كانت موجودة بالفعل أو تمت إحضارها من خلال

النقل وانتشارها في اللغة. وتكون ترجمة التعبير الاصطلاحي ممكنة إذا وجد مكافئ أصلي في اللغة المستقبلة. على الرغم من اختلاف الخلفيات الثقافية بين اللغتين الإنجليزية والعربية، إلا أننا غالباً ما نجد تعابير اصطلاحية متطابقة، على سبيل المثال " " , " don't play with fire لا تلعب بالنار". هنا توافق اللغتان في إحياء الخطر الذي يتعرض له شخص غير واعٍ بخطورته. يتم ترجمة التعابير بسهولة عند وجود تعابير مكافئة، ولكن في حالة عدم وجود التعبير الأصلي في اللغة العربية، قد تفتقد الترجمة الجمالية. في هذه الحالة، يتم نقل التعبير الاصطلاحي من الإنجليزية إلى العربية.

2-2 : التعابير ممكنة الترجمة لوجود تعابير مشتقة: تواجه الترجمة في هذا النوع من التعابير صعوبة بالغة بسبب عدم وجود تكافؤ مباشر في اللغة الهدف. يتطلب من المترجم أن يكون ذا كفاءة وخبرة، وأن يكون لديه ذكاء لغوي ليتمكن من اختيار التعبير المناسب الذي لا يتسبب في تغيير معنى التعبير الأصلي، وبالتالي الحفاظ على روحه وخصوصيته. على سبيل المثال، التعبير " To collapse like a house of cards" يعني انهيار شيء ما من كل جوانبه بشكل مفاجئ، وقد استُوحى هذا التعبير من بيوت الورق التي يبنها اللاعبون وتسقط بسرعة. يعتبر ترجمة هذا التعبير إلى اللغة العربية صعبة بسبب عدم وجود تكافؤ مباشر له فيها.

وبما أن لعب الورق ليس رائجاً في الثقافة العربية، يتعين على المترجم أن يجد تعبيراً معروفاً في البيئة العربية، مع الحرص على الحفاظ على البنية النحوية للتعبير، مثل "ينهار كبيت من القش"، حيث يُعرف القش بخفته وسهولة سقوطه. في بعض الأحيان يتجنب المترجم ترجمة التعابير الجاهزة، وقد يكون ذلك بسبب قصور مهارات المترجم أو نقص خبرته. في هذه الحالة، قد يشعر المترجم بالتردد في ترجمة التعبير ويقوم بتبديله بهدف تبسيطه من خلال تفسير المعنى.

3-3 : التعابير متعذرة الترجمة: أحياناً قد لا يتوفر التعبير المرادف تماماً في اللغة الهدف، في هذه الحالة يكون المترجم يقوم بترجمته بشكل براغماتي، بغض النظر عن الهيكل النحوي للتعبير. على سبيل المثال، عبارة "A fifth wheel" تشير إلى شيء غير ضروري أو شخص لا يشارك في المجموعة، ويتجاهله معظم الناس. لا يوجد مكافئ تماماً لهذه العبارة في اللغة العربية، لذا يقوم المترجم بترجمتها إلى اللغة الهدف باستخدام تعبير مثل "زائد عن الحاجة"، وبذلك يفقد التعبير جماليته وروحه. وفي النهاية، قد يواجه المترجم صعوبات في عملية الترجمة لأسباب دينية أو اجتماعية، حيث يتجنب التعبير عن المحظورات أو الممنوعات، خاصة تلك التي تتعلق بثقافة محددة. من بين هذه التعابير، تشمل "Hell know" التي تعني "جهنم تعلم" وتشير إلى عدم معرفة المستقبل. ومع ذلك، قد لا يتم قبول الترجمة الحرفية لهذه العبارة من

قبل القراء العرب ، وذلك يعود إلى أسباب عقائدية حيث يعتقد المسلمون أن علم الغيب بيد الله وحده، لذا يقولون "العلم عند الله" أو "الله أعلم". بالإضافة إلى ذلك، تشمل المحظورات التعابير التي تستخدم التأليف (القسم) بأسماء الآلهة أو الحيوانات أو السماء وغيرها، حيث يكون التأليف مخصصًا لله فقط في الإسلام.

الخاتمة

من خلال هذا البحث ، توصلنا إلى نتائج مهمة . أولاً، أدركنا أن الترجمة لها دور أكبر من مجرد إيجاد مقابلات عربية للمصطلحات، إذ تؤثر أيضاً في التطور اللغوي. وبالإضافة إلى ذلك، فإن دور الترجمة المعرفي يتمثل في نقل المعرفة والفكر الثقافي بين اللغات والحضارات. تكمن أهمية الترجمة في قدرتها على نقل المفاهيم وشرح دلالة المصطلحات وإدماجها في النظام الفكري. وعندما يتعلق الأمر بتفاهم المصطلحات وتوجيهاتها الجديدة، فإن إيجاد مقابلاتها العربية وشرح دلالاتها وتسهيل تداولها يساهم في إثراء الفكر باللغة المستهدفة. وتعد التعبيرات الشعبية ظاهرة ثقافية في المقام الأول، حيث تحمل حمولة ثقافية وتضيف روحاً وأثراً للغة وللنص. والمترجم ملزم بنقل المعنى الحقيقي لهذه التعبيرات والسعي لإيجاد التعبير المكافئ في اللغة المستهدفة. استخدام مبدأ التكافؤ يعتبر الأسلوب الأكثر فعالية وجدوى في نقل التعبيرات من لغة إلى أخرى، مما يحافظ على نفس الأثر الموجود في اللغة المصدر. وفي بعض الأحيان، لا يمكننا الاعتماد على النقل الحرفي للترجمة، حيث يتسبب ذلك في صعوبات متعددة ويتعارض أحياناً مع خصائص اللغة المستهدفة. لذا يجب أخذ اختلافات اللغتين والقواعد الاصطلاحية في الاعتبار، ولذلك يجب أن يكون المترجم ملماً باللغة والثقافة بما فيه الكفاية لضمان نجاح عملية الترجمة. وأخيراً، تعتبر الخلفية الثقافية لكلتا اللغتين عاملاً حاسماً في نجاح العملية الترجمية، حيث يؤثر بشكل كبير على فهم المفاهيم اللغوية والاصطلاحية وتفسيرها بشكل صحيح.







## قائمة المصادر و المراجع

- إبراهيم أنيس: مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط مكتبة الشروق الدولية، ط5، 2011 ص 83.
- ابن منظور: لسان العرب مجلد 2، دار الجبل بيروت، 1988م ص 316.
- ابن منظور: لسان العرب.
- السيد علي شنا: نظرية علم الاجتماع، الإسكندرية، مؤسسة شباب الجامعة، 1993، ص 288.
- عبد الوكيل الدروبي: ترجمة القرآن دار الإرشاد، حمص ص 1.9.
- علي قاسم الحاج احمد: أصول الترجمة، دار الإعصار العالمي الأردن ط 2011.1م، ص 14.
- علي عبد الرزاق جبلي وعبد العاطي السيد وسامية محمد جابر: علم الاجتماع، دار المعرفة الجامعية، 1998، ص 76.
- قريب الله حمدون: الترجمة بين العولمة وتكنولوجيا المعلومات، قسم اللغة الإنجليزية والترجمة، كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض ص 1.
- لويس معلوف: المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق بيروت، ط 1، 2001.

- محمد عبد العظيم الرزقاني: متاهل العرفان في علوم القرآن مجلد، مطبعة عيسى البابي الحلبي 1362-1943 ط1، ص 210.
- محمد حسن يوسف: كيف تترجم؟ مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة، مصر، ط2، 2006م، ص 29.
- محمد عمر محمود فضل الله: اثر الترجمة في الأخطاء الشائعة في اللغة، العربية جامعة الخرطوم، مصر، 2009، ص 185.
- محمود أمين عبد ريو وآخرون: فن الترجمة والتنوع الثقافي دار الكتاب الحديث، القاهرة، مصر، 2009 م، ص 188.
- مريم ابرير: ترجمة التعابير الجاهزة الفرنسية إلى العربية، مذكرة ماجستير جامعة بن يوسف بن خدة - الجزائر كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة، 2008-2007، ص 50.
- مغى خليل عمر: نقد الفكر الاجتماعي المعاصر، دراسة تحليلية ونقدية، دار الآفاق الجديدة، 1991، ص 135، 138.
- نيكولا تيماشيف: نظرية علم الاجتماع، ترجمة، محمود عودة وآخرون، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 1997، ص 320، 338.

- صفاء خلوصي: فن الترجمة الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة مصر، ط 2، 2000م نقلا عن: كتاب علم الترجمة الطلبة قسم الترجمة المترجمين المحترفين والمتخصصين، لعنتر عبد الله، دار الكتاب الحديث، 2011م، ص 231.

- سعيدة كحيل: تعليمية الترجمة، دراسة تحليلية تطبيقية، عالم الكتب الحديث، الأردن ص

.21

المواقع الإلكترونية:

<https://leaderstranslation.com/ar/blog/cultural-translation-its-difficulty-problems-and-most-notable-examples#taaryf-ltrgm-lthk-fy>

<https://www.iamatranslator.org/post/2018/09/07>

<https://www.linkedin.com>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/162832>

[www.politics-dz.com/?p=29031](http://www.politics-dz.com/?p=29031)

[www.noor-book.com](http://www.noor-book.com)

المراجع الجنبية:

- Baker, Mona. "In Other Words: A Coursebook on Translation." (1992).
- Bassnett, Susan. "Translation Studies." (1980).
- Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet : A Methodology for Translation : The translation Studies Reader, Edit : Lawrence Venuti, Page :85-91, Routeledge, London.2004.
- Munday, Jeremy, Introducing Translation Studies : Theories and Applications. London : Routledge.

- Munday, Jermy, Introducing Translation Studies : p :18, Routledge ,2016.
- Newmark, Peter. "A Textbook of Translation." (1988)
- Pei, Denghua, The Subjectivity of the Translator and Socio-cultural Norms, English Language Teaching Vol. 3, No. 3; September 2010, p :29-34.
- Venuti, Lawrence. "The Translator's Invisibility: A History of Translation." (1995).



## فهرس المحتويات

# فهرس المحتويات

شكر وعران

اهداء

أ ..... مقدمة

## الفصل الأول: الأسس النظرية للترجمة الثقافية

- 1 مفهوم الترجمة ..... 9
- 1.1 الترجمة لغة ..... 9
- 2.1 الترجمة اصطلاحا ..... 11
- 2 مفهوم الترجمة الثقافية ..... 13
- 3 اهمية الترجمة الثقافية ..... 15
- 4 الفقدان والاضافة في الترجمة ..... 17
- 1.4 الإضافة في الترجمة الثقافية ..... 18
- 2.4 النقصان في الترجمة الثقافية ..... 19
- 3.4 الإضافة و النقصان في الترجمة الثقافية ..... 20
- 5 نظريات الترجمة الثقافية و تأثيرها على عملية الترجمة ..... 21
- 1.5 القسم الأول: النظرية الثقافية الاجتماعية ..... 24
- 2.5 القسم الثاني: النظرية الوظيفية: ..... 34

## الفصل الثاني: التحليل العملي للتحديات

- 1 التعريف بالقاموس ..... 46
- الخاتمة ..... 63
- قائمة المصادر و المراجع ..... 66
- فهرس المحتويات ..... 71

## ملخص

تعتمد هذه المذكرة على أهمية الترجمة في تجاوز عائق اللغة بين الشعوب، وتسلط الضوء على العبارات الاصطلاحية كظاهرة ثقافية رئيسية. تلعب هذه العبارات دورًا بارزًا في نقل التراث الثقافي والخلفيات الاجتماعية، وترجمتها تتطلب من المترجم أن يكون لديه رصيد ثقافي ولغوي كافٍ يمكنه من إيجاد ما يعادلها في اللغة المستهدفة، لكي يتمكن في بناء عملية ترجمة محترفة موفقة. تتجاوز هذه العبارات المعنى الحرفي وتشمل الجانب المجازي الذي يخلق تأثيرًا جملياً في نفس المتلقي. تساهم في اجتذاب القارئ واستفزاز اهتمامه، مما يحد من التكرارية في اللغة ويجعلها أكثر إثارة وتجاذبًا.

## Abstract:

This memo focuses on the importance of Translation in overcoming the language barrier between peoples and highlights idiomatic expressions as a major cultural phenomenon. These expressions play a prominent role in conveying cultural heritage and social backgrounds. Translating them requires the translator to have sufficient cultural and linguistic knowledge to find equivalents in the target language, ensuring the translation process is successful.

These expressions go beyond the literal meaning and include the figurative aspect that creates a beautiful impact on the recipient. They help attract the reader and provoke their interest, reducing repetitiveness in the language and making it more exciting and engaging.

## Résumé

Ce mémoire se concentre sur l'importance de la traduction pour surmonter la barrière linguistique entre les peuples et met en lumière les expressions idiomatiques comme un phénomène culturel majeur. Ces expressions jouent un rôle crucial dans la transmission du patrimoine culturel et des contextes sociaux. Leur traduction exige que le traducteur possède un bagage culturel et linguistique suffisant pour trouver des équivalents dans la langue cible, afin que le processus de traduction soit réussi.

Ces expressions dépassent le sens littéral et comprennent l'aspect métaphorique qui crée un impact esthétique chez le destinataire. Elles contribuent à capter l'attention du lecteur et à susciter son intérêt, ce qui évite la monotonie dans la langue et la rend plus captivante et attrayante.